

EL MONASTERIO DE SANTA MARÍA DE RIPOLL: ESCUELA Y LITERATURA EN TORNO AL ABAD OLIBA (PRIMERA MITAD DEL SIGLO XI). EDICIÓN DE TEXTOS

POR

STEFANO MARIA CINGOLANI¹

Investigador independiente

RESUMEN

La edición filológicamente cuidada de la antología epistolar copiada al ms. París, BNF lat. 2858, y de la inédita *Translatio sancti Stephani* pretende contribuir al conocimiento de las ideas literarias presentes en Ripoll en la época del abadiado de Oliba, considerando sobre todo que la elaboración de estas ideas se tiene que ver como una evolución con respecto a modelos retóricos precedentes.

PALABRAS CLAVE: Ripoll; abad Oliba; literatura; modelos retóricos.

THE MONASTERY OF SANTA MARIA OF RIPOLL: SCHOOL AND LITERATURE AROUND ABBOT OLIBA (FIRST HALF OF XI CENTURY). TEXTS' EDITION

ABSTRACT

The rigorous critical edition of the epistolar anthology copied in ms. Paris, BNF lat. 2858 and the unpublished *Translatio Sancti Stephani* aim to contribute to the knowledge of the literary ideas prevailing at Ripoll at the time of abbot Oliba, and it wants especially to enhance that the elaboration of these ideas has to be seen as an evolution of previous rhetorical models.

KEY WORDS: Ripoll; Abbot Oliba; Literature; Rhetorical models.

COMO CITAR ESTE ARTÍCULO / CITATION: Cingolani, S. M. 2017. «El monasterio de Santa María de Ripoll: escuela y literatura en torno al abad Oliba (primera mitad del siglo xi). Edición de textos». *Hispania Sacra* 69, 140: 471-486. doi: 10.3989/hs.2017.029

Recibido/Received 18-02-2015

Aceptado/Accepted 05-03-2015

INTRODUCCIÓN

El papel que entre finales del siglo ix y la primera mitad del xi tuvo el monasterio de Santa María de Ripoll en el marco de la cultura europea, y especialmente de la ibérica es bien conocido. Como fechas para enmarcar su época más importante podemos señalar el período de estudios que hizo en el monasterio Gerberto de Aurillac (967-970), el futuro papa Silvestre II, y la muerte del abad Oliba (1046). Sin embargo, aún queda mucho por estudiar y faltan, por ejemplo, tanto una síntesis moderna de la cultura del monasterio, así como una nueva biografía del abad Oliba que valore plenamente su importancia en la

definición cultural de Ripoll, al mismo tiempo que su acción política, determinante en los acontecimientos históricos, especialmente en el condado de Barcelona, de la primera mitad del siglo xi.²

La proyección internacional que el abad Oliba logró a lo largo de su abadiado le llevó a tener relaciones, de sobra conocidas, con el rey Sancho III el Mayor de Navarra³ o con el

² Aún contamos con la de 1948 de Ramon d'Abadal, nuevamente publicada y actualizada en Abadal 1970: 141-277, y con la breve síntesis (la primera versión es de 1971) de Junyent 2008; la necesidad de una profunda revisión resulta evidente de la lectura de To Figueras 2000 y Cingolani 2011-2013.

³ Para las relaciones del abad con Navarra, véase Linehan 1993: 164-171; Salrach 2005; Martínez Díez 2007: 214-221, y Ayala Martínez 2008: 260-264, que liga la problemática política y eclesial de la epístola a las asambleas de Paz y Tregua.

¹ smcingolani@yahoo.com / ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0002-5220-3219>

monasterio benedictino de Fleury, en Francia. Igualmente importante es su papel en la evolución y difusión del movimiento de Paz y Tregua. Además, logró que se conociera el nombre de su abadía, y de su tierra, gracias a una capilar difusión de las encíclicas mortuorias, tanto la de su predecesor el abad Seniofredo y la de su hermano, el conde Bernardo Tallaferró de Besalú, como las que se enviarán posteriormente, la suya y la dedicada a su otro hermano, el conde Guifredo II de Cerdaña.⁴

Sin embargo, hay aspectos que todavía se deben matizar, así como se puede ampliar nuestra percepción de estos contactos. Por ejemplo, parece que la relación del abad con el reino de Navarra pretendía tener más continuidad y efecto que simplemente el puntual intercambio de cartas con el monarca, porque gracias a los contactos de Oliba con Cluny y a su introducción de la festividad del día de los muertos, se puede ver como los reinos de Navarra, de Castilla y de Aragón entraron a formar parte de la red de plegarias para las almas de los difuntos centrada en el monasterio, construyendo así una comunidad de asistencia a los muertos poderosos parecida a la de Cluny.⁵ Por otro lado, si aún se pueden profundizar los contactos con Fleury y otras abadías francesas, están todos por explorar los contactos establecidos con Italia, más allá de los artísticos mostrados por las nuevas construcciones eclesíásticas llevadas a cabo por el abad, contactos que parecen haber continuado en el tiempo, como muestran al menos algunos manuscritos toscanos presentes en el monasterio que conectan sus intereses con la lucha por las investiduras entre el papado y el Imperio germánico.⁶

Para centrarnos en los aspectos más estrictamente literarios, podemos comprobar como, y a pesar de la bibliografía existente, aún falta un estudio completo de la biblioteca del monasterio, que no solamente tenga en cuenta los manuscritos que sobrevivieron a la quema de 1835, sino que intente integrar los catálogos e inventarios antiguos con los numerosos fragmentos de códices de los siglos X y XI que se conservan, muy a menudo sin identificar, en el Archivo de la Corona de Aragón (ACA) o en la Biblioteca de Cataluña, junto con algunos otros manuscritos dispersos en bibliotecas europeas, algunos conocidos, otros identificados de reciente o aún por determinar.⁷

Los aspectos más estudiados y, tal vez, los más relevantes de la cultura y de la biblioteca de Ripoll, son los que tocan a sus conocimientos científicos, tal y como muestran los intereses del papa, visibles en muchos manuscritos, y la misma producción interna del monasterio o de centros a él vinculados, como es el caso de las obras computísticas del monje Oliba de Cuixà.⁸

Sin embargo, se ha dedicado menos atención a la faceta más literaria de la actividad cultural del centro, aunque algunas características, sobretodo de tipo lingüístico y léxico, hayan sido ya destacadas y estudiadas, como, por ejemplo, los numerosos glosarios, el interés por el griego, que llevó a la utilización de muchos helenismos incluso en la producción documental, o a la reproducción de palabras griegas en alfabeto griego en múltiples manuscritos.⁹

La producción más estrictamente literaria ha sido publicada en su práctica totalidad, sobretodo en el estudio de Lluís Nicolau d'Olwer sobre la poesía y en el diplomatario del abad Oliba, junto con la reciente edición de la *Vita Petri Orseoli*, que, aunque compuesta posiblemente en Cuixà, se conserva en un ms. de Ripoll (París, BNF lat. 5132) y se tiene que considerar perteneciente al mismo ámbito cultural.¹⁰ También han sido publicada y estudiada la producción historiográfica, aunque sea posterior y solamente sus inicios se puedan datar en este período.¹¹ Sin embargo, hay aún algunos pocos textos inéditos, otros que esperan una edición más cuidada y, sobre todo, faltan estudios que detallen o intenten aproximarse a las características de esta producción literaria con respeto a la cual se ha identificado una importante presencia de textos carolingios, especialmente de la época de los emperadores Carlomagno I y Ludovico I.¹² Si tenemos que atribuir el importante desarrollo cultural del monasterio a la primera mitad del siglo XI, tendremos que pensar que la recuperación de modelos carolingios clásicos no solo afectó a la ideología política del abad, sino también a los modelos estilísticos que se impusieron en la escuela del monasterio.

El objetivo de este artículo es, principalmente, publicar un grupo de textos de carácter muy variado, algunos de ellos muy breves y otros hasta ahora inéditos¹³, que permitan hacernos una idea mejor de las características y del alcance aparentemente muy limitado de esta cultura literaria, con el deseo que puedan proporcionar materiales para futuros estudios más generales. Más concretamente, me propongo ofrecer una nueva edición de la antología epistolar contenida en el ms. París, BNF lat. 2858, y publicar por primera vez la *Translatio sancti Stephani*, del monje y maestro Arnallo, contenida en el ms. Barcelona, ACA Ripoll 40.

LA ANTOLOGÍA EPISTOLAR DEL MS. PARÍS, BNF LAT. 2858

El objeto de este segundo epígrafe es el estudio de una antología epistolar contenida en el ms. París, BNF lat. 2858, ff. 66v-70r.¹⁴ Esta antología es bien conocida desde hace mucho tiempo por parte de los estudiosos y, menos uno, todos los textos epistolares en ella contenidos ya habían

⁴ Para la Paz y Tregua véase Kosto 1999; Bowman 1999; Cingolani 2011-2013: 156-162, y más en general Head 1992.

⁵ Cingolani 2010: 227 y Cingolani 2011-13: 124 y 136-137.

⁶ Se trata de obras de primeros del siglo XII, como el perdido único testimonio del *Liber de anulo et baculo* del obispo Rangerio de Lucca y un ejemplar de la *Vita Mathildis* de Donizone de Canossa, y me parece probable que su llegada a Ripoll se deba a las relaciones con Italia labradas en tiempos del abad Oliba.

⁷ Por ejemplo Beer 1908; Beer y García Villada 1925; Ibarburu Asurmendi 1992; o Martínez Díez 1968. A los estudios de Ibarburu Asurmendi sobre iconografía se tienen que añadir los numerosos de Contessa, entre los que cabe destacar algunos de los más recientes: Contessa 2009a; Contessa 2009b; Contessa 2003; en cuanto al último aspecto Caldini Montanari 2011.

⁸ Véase Martínez Gázquez y Gómez Pallarès 1992 con amplia bibliografía; Martínez Gázquez 1989-1990; Contessa 2011.

⁹ Véase, en general, Zimmermann 2003.

¹⁰ Nicolau d'Olwer 1915-1920; Junyent 1992; *Gesta vel obitus domni Petri, ducis Venetie atque Dalmatie*, ed. Ortalli 2016.

¹¹ Véase Cingolani 2012a; Cingolani 2012b; Cingolani (ed.) y Álvarez Masalías (trad.) 2012; y Cingolani 2011a.

¹² Véanse unas primeras aproximaciones en Cingolani 2011-2013 y Cingolani 2011b.

¹³ A parte de los dos textos principales, la antología epistolar y la *Translatio*, hay otros más breves publicados en las notas 18 (receta), 33 (*exhortatio* de Guifredo a la lectura de la *Vita sancti Gregorii* de Iohannes diaconus), y 63 (prólogo al *Breviarium de musica* del monje Oliba).

¹⁴ La reproducción del ms. en <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10318625w.r=latin%202858>.

sido publicados.¹⁵ Así mismo, se puede decir que nunca ha sido detenidamente considerada como una unidad; nunca se han considerado a fondo sus características codicológicas o las razones de la selección, su finalidad o su relación con los modelos ideológicos y retóricos que se iban elaborando en Ripoll a lo largo de la primera mitad del siglo XI por parte del abad Oliba o en directa conexión con su pensamiento. Todas ellas razones que aconsejan una nueva edición y un estudio más detallado de su contenido.

El pequeño manuscrito, un cuaternión, presenta la primera hoja en blanco, f. 64r, donde posiblemente André Duchesne puso el índice, en los ff. 64v-66r es copiado el principio de la traducción de Boecio de las *Categorías* de Aristóteles por el mismo copista que copia los textos [2]-[7] del epistolario.¹⁶ El carácter gramatical de esta introducción justifica su inclusión en manuscrito destinado a la escuela, como mostraré más adelante. En el f. 66v empieza la antología copiada por siete copistas diferentes, dos de ellos, las manos 1 y 4 con un trazo muy poco elegante, más parecido a la escritura de un documento que de un códice.¹⁷ Ya este primer aspecto deja creer que el cuaternión no era entendido simplemente como la copia de una antología de epístolas, eventualmente pensada para entrar a formar parte de un códice. Esa consideración se ve confirmada por el hecho que los textos [3] y [7] son dos recetas (el texto [3] copiado sin separación de la epístola que la precede, mientras el [7] hasta presenta una inicial más grande; y tanto la primera como la segunda forma de separar los textos las encontramos también en algunas de las epístolas).¹⁸ Finalmente el texto [4], un poema (*Iam sine fine Dei valeas plebs inclitam sumi*), había sido considerado por Nicolau d'Olwer y por Eduard Junyent como parte de la encíclica mortuoria dedicada a Bernardo I conde de Besalú.¹⁹ Sin embargo, obliga a creer que se trata de un texto autónomo el hecho de que se encuentre separado de ésta por un *electuarium*, y que las encíclicas no acostumbraban a llevar poemas, sino que estos formaban parte de las respuestas.²⁰

¹⁵ Junyent 1992 en este orden: textos 17, 9, 11, 10, 18, inédita de Joan de Fleury, B.1, 19, 13, 15, encíclica por la muerte de Abón de Fleury, B.2; la encíclica por Abón a Delisle 1866.

¹⁶ ¿Podría tratarse del cuaternión de Boecio presente en el catálogo de 1047? Para éste véase más adelante. El texto es el mismo del contenido en el ms. ACA, Ripoll 83, y coincide desde f. 1r hasta f. 3v, l. 18, interrumpiéndose en medio de una frase, mientras que en el ms. 83 la obra es completa, y es seguida por el *De interpretatione* de Aristóteles, el *Liber de magistro* de san Agustín y unos versos de la *Thebaidos* de Estacio.

¹⁷ En el ms. ACA, Ripoll 46, el f. 26v, un texto sin identificar (*Columna que pars est*) copiado en medio de otros tratados gramaticales, presenta una *mise en page* muy parecida.

¹⁸ No es éste el único caso de recetas copiadas en espacios dejados libres, bien se trate de recetas sueltas, por ejemplo en el ms. ACA, Ripoll 46, la hoja de guardia es un fragmento de la *Lex Visigothorum* en visigótica, y al pie de página, en letra carolina, es copiada una receta: «Pro visu et voce recuperare: accipe ruta et bulle cum aqua, et quantum de vino sano mittis in anapotam cum de aqua ubi bullit ipsa ruta miscibus et bibe per IIII dies. Pro veneno: accipe vino idem orato et radice evoli simul terris et sic bibas», como también unos antídotos en el ms. ACA, Ripoll 106, f. 9r; bien se trate de textos más largos, por ejemplo al final del ms. ACA, Ripoll 59 f. 306v se copian una serie de recetas versificadas; finalmente, en el calendario contenido en el ms. ACA, Ripoll 59, a pie de página de cada mes se encuentran recetas o consejos médicos ligados al mes.

¹⁹ Nicolau d'Olwer 1915-1920: texto 3; Junyent 1992: texto 9.

²⁰ En el siglo XVII, probablemente por obra de André Duchesne el cuaternión originario ha sido encuadernado con un ms. de las epístolas de Lupo de Ferrières, que ocupan los f. 1r-63v del ms.

La presencia y la utilización de *quaterniones* en la escuela y en el *scriptorium* del monasterio es confirmada por una de las cartas de la antología, donde se habla de los «quaterniones quos vobis transmisi quantocius transcribatis et remittatis» [10], o por el catálogo de la biblioteca del monasterio redactado en 1047 donde se encuentran «Quaterniones de Boetii et alii de Iuvenalis II. Quaterniones albos. [...] Quaterniones de computo II»²¹; también es un cuaternión el ms. París BNF lat. 7476 que contiene las *Epistole de Paschali ciclo* del monje Oliba.²² No está claro el uso o las características de estos *quaterniones*, si eran material escolar o la base para la posterior composición de códices misceláneos. Un análisis pormenorizado de los manuscritos copiados en este tiempo, entre finales del siglo X y la segunda mitad del siglo XI, tal vez pueda proporcionar información más detallada. Por otro lado no son pocos los códices misceláneos de esta época, del mismo modo que resulta evidente que la producción literaria del monasterio (tanto tratados y epístolas, como textos historiográficos y poemas) no fue recogida en manuscritos orgánicos con voluntad de destacar y conservar la producción propia, sino que se encuentra (o encontraba, porque muchos manuscritos se quemaron en 1835) transcrita junto con otras obras, a menudo en folios dejados en blanco de códices ya organizados y copiados.²³

Con respecto a la interpretación de esta antología, estoy convencido que tenemos que verla como un producto unitario, y no simplemente como un ejercicio de copia sin alguna finalidad, y relacionado con el texto de Boecio que la precede. Al menos desde el punto de vista de la temática, un concepto clave que conecta todas las epístolas, a menudo preocupadas por el tema de la muerte, es el de la *caritas*, que, a fin de cuentas, se destaca también en aquellas en las que, sin hablar de la muerte, se utiliza muy frecuentemente esta palabra. Porque, de hecho, no solamente aparece, como es obvio, en las cartas en las que se habla de los muertos, con fin consolatorio para los vivos y para ayudar a los difuntos en el tránsito a la otra vida²⁴, sino que está presente también como sentimiento que une al abad con sus monjes, a éstos entre ellos²⁵, o

²¹ Junyent 1992: texto B.9.

²² El ms. del s. XII es copia de un ms. perdido del s. XI, véase Martínez Gásquez y Gómez Pallarès 1992. Cuaterniones sueltos, desgraciadamente sin especificación del contenido encontramos también en el catálogo de la biblioteca de Ermemir Quintilà, canónigo de Vic, de 1082: «quaterniones ex multis rebus», Gros i Pujol 1991.

²³ Por ejemplo, la *Translatio beati Stephani* de Arnallo es copiada antes de una antología de capitulares (ACA, Ripoll 40, f. 1v-3r); la introducción del monje Oliba al *De musica*; la *exhortatio* de Guifredo a la lectura de la *Vita sancti Gregorii* de Iohannes diaconus (ACA, Ripoll 52, f. 1v), transcrita a la nota 32, a continuación de la cual se copia una epístola del abad Oliba (Junyent 1992: texto 12) o como es el caso, aún en el s. XII del ms. relator de las *Gesta Comitum Barchinonensium*, el París, BNF lat. 5132 (Cingolani 2012b: 14-17) y lo mismo pasaba con los poemas del abad en manuscritos ahora perdidos.

²⁴ «Ut vestra karitas agnoscat quam fuerit ipse dolendus [...] Ita que percipite lacrimas nostras, intendite preces; ut quecumque eius opera terrene inerere macule, vestre excuciantur caritatis iuvamine [...] ut Deus pacis et karitatis sit semper cum omnibus vobis» [2]; «Gratias agimus vestre venerande paternitati et amantissime karitati» [5]; «Consolationem ex benedictione sancti Benedicti vestre mittimus beatitudini, quam ea karitate, qua mittitur, suscipite» [6].

²⁵ «Tue karitatis dona [...] et tu ut ita pro mee karitatis causa facias» [9]; «Domnum etiam Olibam patrem meum mea vice obsecrate ut beneficium et karitatem, quam mihi presenti semper solitus est conferre,

a Oliba con Sancho III el Mayor, rey de Navarra.²⁶ El tema principal de la antología parece ser, por tanto, el de las relaciones entre las diferentes comunidades monásticas o de sus monjes (de Ripoll, Cuixà, Santa Cecilia de Montserrat y Fleury, hasta llegar al rey de Navarra) y del sentimiento que caracteriza y conforma estas uniones.²⁷ Lo que se está definiendo son las características y los vínculos que unen, en un amplio panorama geográfico, monjes y hombres. A estos vínculos, basados en la *caritas*, se acompañan las expresiones afectivas (también éstas típicas de mucha literatura epistolar monástica) más allá de las fórmulas de salud y de recompensa divina, además de las relativas a la ausencia y al deseo de poderse encontrar.

Tales características, junto con la presencia del fragmento de Boecio, corroboran la hipótesis ya formulada por Rudolf Beer, según la cual el diminuto códice era destinado al uso del monasterio, probablemente de su escuela, viendo como su posible inspirador, pero no autor material, al maestro Arnallo. Esta lectura de la antología permitiría poner en duda la interpretación de Zimmermann, que, al contrario, veía como responsable de su formación a Juan, antiguo monje de Ripoll, posteriormente abad de Santa Cecilia de Montserrat (1011-1017) y, finalmente, monje en Fleury junto con su hermano Bernardo, donde moriría antes de 1025.²⁸ La hipótesis de Zimmermann me parece de dudosa aceptación porque el monje Juan muere cuando se copia el manuscrito, ya que el texto que abre la antología es posiblemente de 1025 (véase, para este caso, la nota al texto). Además, como bien muestra Beer, el interés de la colección compete a Ripoll, mientras que poco podía significar para Santa Cecilia y aún menos para Fleury, donde se encontraba Juan en el momento de posible copia del manuscrito. Por último, es muy posible que la epístola [10], hasta ahora inédita, sea simplemente un modelo, ya que le falta del nombre del remitente («Venerabili atque honorabili domno fratri Iohanni, illius monachus») y, tal vez, lo sea también la [15], dirigida al maestro Arnallo y que normalmente se atribuye al monje Juan sin algún fundamento.

De todas formas tenemos que diferenciar entre quién decidió hacer copiar la colección de cartas y los maestros o monjes interesados en las mismas.²⁹ La primera de esas cartas

etiam absenti non neglegat impendere» [10]; «Elemosina enim vestre karitatis non tantum prodest accipientibus micis scientie liberalis set utique danti vobis quantum spes premii solatium sit laboris» [15].

²⁶ «Tantum nos erga te, amantissime domine, scias habere karitatem» [11]; y por la misma razón Arnallo acepta revisar la *Translatio*: «Igitur, neque volens neque valens obsistere fraternę karitatis imperiis, peragere studui iussa».

²⁷ La *caritas* es un elemento determinante en la vida monástica, como destaca más de una vez la *Regula* de san Benito: «Propter emendationem vitiorum vel conservationem caritatis» (Prol. 47); hablando al abad: «Ergo aequalis sit a eo omnibus caritas» (c. 2, 22); de la virtudes del abad: «In quibus non dicimus ut permittat nutrirı vitia, sed prudenter et cum caritate ea amputet» (c. 64, 14); «Ideo nos vidimus expedire, propter pacis caritatisque custodiam, in abatis pendere arbitrio ordinationem monasterii sui» (c. 65, 12); «Et ex caritate, confidens de adiutorio Dei, oboediat» (c. 68, 5); «Caritatem fraternitatis caste impendant; amore Deum timeant; abbatem suum sinceram et humili caritate diligant» (c. 72, 8-10).

²⁸ Zimmermann 2003: 791-792.

²⁹ La presencia de algunos errores de comprensión en el acto de la copia, además de la no excelsa calidad de la letra de algunos copistas, desaconseja pensar que el cuaderno fuera copiado por un maestro, ya fuese Juan o Arnallo.

tal vez nos permita pensar que Juan de Fleury hubiese tenido algún cargo en la escuela del monasterio y que a algún discípulo suyo se deba la idea de organizar la antología, o que el motivo de ésta sea la muerte del mismo Juan. Esta hipótesis se vería reforzada, confirmando el protagonismo de Juan, pero no su directa implicación en la confección de la antología, por su destacada presencia, junto al abad Oliba, en tres, tal vez cuatro, de las doce cartas, sobretodo si tenemos en cuenta que, a parte de la encíclica de Abón, las otras se deben todas a la pluma del abad Oliba o van dirigidas a él. Sin embargo, el posible carácter de modelo epistolar, y no de carta realmente enviada del texto [15], fingidamente dirigida al maestro Arnallo, dejaría ver también, reforzando la hipótesis de Beer, un papel importante, y tal vez más activo, de éste último.

Podemos también percibir cómo esta antología se define como un modelo estilístico y literario singular, en línea con la recuperación de textos carolingios de la primera época que mencionaba anteriormente, opuesto al estilo típico, muy elaborado retóricamente y lleno de palabras difíciles o raras sacadas de los glosarios, de la época precedente, el estilo típico del obispo-conde Mirón II Bonfill, bien conocido y propio de numerosas epístolas dedicatorias y de algunos textos contenidos en el formulario copiado en el ms. Barcelona, ACA Ripoll 74, ff. 145v-156r.³⁰

Aunque no sepamos el volumen de la producción epistolar del monasterio, resulta evidente que el manuscrito no es una edición completa de esta producción. Ya que conocemos unos cuantos otros textos producidos dentro de las datas límites de los copiados en la antología (1004, texto [14] y 1025, aunque con ciertas dudas, texto [1]), que no han sido recogidos. Si de algunos, como la encíclica mortuoria por el abad Sunifred de 1008, el motivo no es inmediatamente claro (ya que parecerían coherentes con los textos antologizados); de otros, como la primera carta a Sancho el Mayor, una carta de excomunión de Oliba u otra carta de Gauzolino³¹, el motivo es muy claro: no caben en las coordenadas temáticas de los textos copiados.

Al mismo tiempo, diría que la exclusión de la antología de algunos de estos textos se debe sobre todo a razones literarias. El estilo de esas cartas es mucho más simple con respecto al muy cargado de Mirón, hecho, por ejemplo, que resulta evidente si se comparan las actas de la tercera dedicatoria de la iglesia del monasterio de 977 y la de la cuarta de 1032, ésta debida a la pluma de Oliba. Sin embargo, la influencia del estilo mironiano (aunque se encuentre también en otras dedicatorias que no se deben a él, muestra que era expresión de un gusto bastante difundido) aún se percibe en el acta de elección de Oliba como abad y, sobre todo, en la muy retórica encíclica mortuoria por su predecesor Seniofredo, posiblemente del mismo Oliba, razón probable por la cual ésta no está presente en la antología. Y una formulación explícita de este modelo podemos encontrarla en el prólogo que Arnaldo prepuso a su versión de la *Translatio beati Stephani protomartiris*, como veremos más adelante.

Sería, entonces, juntamente con la *Translatio sancti Stephani*, representante de unas ideas literarias, o, si no queremos exagerar, por los menos de unos modelos estilísticos presentes en el monasterio en el primer cuarto del si-

³⁰ Zimmermann 1982.

³¹ Respectivamente los textos 8, 16, 12 y 14 de Junyent 1992.

glo xi, ideas que tenemos que ver o bien como influenciadas por el abad Oliba, o bien tenemos que pensar que el mismo abad estaba de acuerdo con ellas, hecho éste que reforzaría ulteriormente la hipótesis de un papel importante jugado justamente por el maestro Arnallo.³²

Un ulterior elemento que fortalecería esta interpretación es la presencia en la antología de un único texto que no proviene del monasterio: la encíclica mortuoria dedicada a Abón, abad de Fleury. Su carácter ejemplar lo manifiesta el hecho de que es modelo para la encíclica dedicada al conde Bernardo, texto [2], que se concuerda en atribuir al mismo abad Oliba, y para la que se escribirá para el mismo abad después de su muerte, pero no para la del predecesor en el abadiado, Seniofredo, de 1008, aunque entro del marco cronológico y temático de la antología. Si tenemos en cuenta que la encíclica para el conde Bernardo, juntamente con la encíclica para el otro hermano del abad Oliba, el conde Guifredo II de Cerdaña, son las primeras escritas fuera de Francia, entendida en sentido moderno, y únicas durante mucho tiempo dedicadas a unos laicos, el papel de la encíclica para Abón y de la influencia de Oliba en los modelos no solamente estilísticos del monasterio queda clara.

Aún así, la reducida producción literaria del monasterio, ya que no tenemos bases para imaginarla mucho más amplia, si nos atenemos a la descripción de los códices perdidos, debe ser más bien secundaria, centrándose las actividades de su escuela más en la educación que en la creación.³³

Finalmente, se tiene que subrayar la destacada presencia del abad Oliba junto con la presencia de un ideario político más extenso, que afecta las características del poder y de sus relaciones con la Iglesia, o, al menos, con la constelación de monasterios dirigidos por Oliba o sobre los cuales proyecta su *auctoritas* moral.³⁴

PARIS, BNF, LAT. 2858³⁵

[1]³⁶ |f. 66v + Domno patri Olivę at almo pontifici Beati Michaelis archan[geli] cęnobio degentes in Domino filii,

³² Y para la evolución en otros terrenos, ahora más ideológicos, con respecto al obispo-conde Mirón, véase Cingolani 2011-2013.

³³ Puede ser un ejemplo de esta actitud la *Exhortatio* añadida posteriormente a la *Vita sancti Gregorii* de Iohannes diaconus (ACA, Ripoll 52 f. 1v): «Cunctis qui hunc librum lecturis, Guifredus Sancte Dei genitricis Marię monachus, fidei katholice veritatem inconcussam inlibataque servare et gaudium dilectoribus Dei promissum possidere. Nunc autem rogo ut, cum illum in manibus vestris acceperitis, ut ex eo aliquam scientiam spiritualem consequi utilitatis, pro me Deum exoretis atque dicatis: 'Christe domine miserere famulum tuum quorum studio atque labore procuratum est', ut admirabilis eruditionem isti libri qui in hoc continetur volumine nostris devenerunt manibus».

³⁴ Véase Cingolani 2011-2013.

³⁵ Para que quede más clara la división de los textos, los separaré, pero pondré una capital más grande solamente cuando en el ms. aparezca una, para proporcionar una idea fiel de cómo se presentan copiados los textos; con [...] se indican letras que no se pueden leer y eventualmente se integran; con (...) letra que el copista ha olvidado copiar; con <...> letras que se tienen que suprimir.

³⁶ Mano 1. Ed. Junyent 1992: texto 17. *Carta de los monjes de Cuixá notificando al abad Oliba la defunción del monje Deilá*. [Cuixá, 20 iv (1025)], así mismo, el hecho de que los monjes de Cuixá parece que hablen también de la muerte del hermano del abad, el conde Bernardo Tallaferro, por un lado conectaría esta carta con el texto [2], la encíclica mortuoria del conde, y con los [5]-[6], que corresponden al intercambio epistolar sobre el mismo tema entre los abades Oliba y Gauzolino; por

salutem ęterni gaudii [...] ³⁷ sanctitatis. Dum Domino nitentur offerre preces pro anima apud vos defuncti fratris dolorem nimium nobis intulit subito Deilani, cęllararii, levite et monachi, deposicio; tercio enim die dominicę Resurreccionis, id est xii kalendas mai, tempore sancti Sacrificii, permissu Dei reliquid vitam huius seculi. Hunc ergo vestris vestrorumque comendamus orationibus ut ei misericordia subveniat Redemptoris. Ceterum pro posse bene valentes, vestre presentie sumus desiderantes. Vos ergo qualiter agitis nobis petimus mandate et quando felix adventus poterit ęsse. ³⁸ IN DOMINO VALETE. ³⁹

[2]⁴⁰ Dilectissimis patribus et fratribus, matribus ~~fratribus~~ et sororibus, utriusque aetatis atque divini ordinis, ubiubi quos exercet disciplina caelestis, quibus inest affectus merentibus comerendi et miseris comiserandi, grex bipertitus, Dei videlicet Genitricis coenobii⁴¹ Rivipollentis Sanctique Michaelis archangelici coenobii Confluentis, sub magisterio militans Olibę presulis et abbatis, quod pollet in ęternum interminabilibus laudibus glorię sanctorum. Si repentinos casus miserabilis vitę nostrę et dolores quam inde concepimus voluerimus vobis patefacere sumam, deficiet ante sensus et lingua, succumbet manus et carta. Intempestiva quippe superveniens mors, quod in nobis dulce reppererat, abstulit, filiosque desertos reddidit patri, subditos principe, fratres germano, servos domino, alumnos magistro. Discedens autem, tantis doloribus et solitudine reliquid amaricatos, ut medios etiam tederet nos vivere, dum rapuit heu!⁴² anime dimidium nostrę. Erat nobis, quem perdidimus, princeps et pater patrie, Bernardus comes et marchio bone memorie, desiderabilis facie et nomine; cuius idcirco summatim virtutum tangimus actus, ut vestra karitas agnoscat quam fuerit ipse dolendus. Fuit siquidem vir vere katolicus, bonitate insignis, nulli suo tempore pietate secundus; acer in armis, corpore pulcher, aspectu decorus, a[lt]itudine⁴³ magnus, eloquens lingua, potentia multus, providus consilio, mirabilis ingenio, dulcis eloquio, abundans rebus, fortitudine sumus, inimicorum victoria clarus. Preterea, terribilis malis et tante potentie vir mitis et subditus bonis, pauperum pater, iusticia fortis, iudicio iustus, misericordia plenus; edificator ęcclesiarum; dilector

otra parte, nos obligaría a datar el texto en 1021 y no en 1025, tal y como propone el precedente editor. El hecho también que esta epístola sea copiada para preceder a la encíclica mortuoria por el conde de Besalú, me deja creer que sea de composición anterior y, pues, de 1021. Junyent identifica este Delia como el hermano de un tal Guillermo que hace testamento el 26 ix de 1034 dejando ciertas posesiones al monasterio (Junyent 1992: doc. 114).

³⁷ El texto es de muy difícil lectura, me parece poder leer: *est christianis omni[bus]*, pero no estoy seguro.

³⁸ Se trata de un lugar común en la epistolografía monástica, por ejemplo las epístolas 13 y 104 del epistolario de san Bonifacio («Sepe spiritaliter caritas iungit, quos corporaliter longa intercapidine disiungit»), Tang 1916 o la ep. 20 de la antología de Tagernsee («Ardenti desiderio presentiam paternitatis vestrę sítimus»), el monje Gauzbert al abad Ramwolt, Strecker 1925.

³⁹ A continuación añadido por otra mano: *valetę; a at[.]Jen cibi quod cuquiseat (?)*.

⁴⁰ Mano 2. Ed. Junyent 1992: texto 9. *Encíclica mortuoria para Bernardo I Tallaferro conde de Besalú*. [Ripoll?, 1020, hacia finales de año]; véase el análisis a Cingolani 2011-2013.

⁴¹ ms. *coenobio* corregido en *coenobii*.

⁴² ms. *eum*, corregido en *heu* con la *h* añadida en el interlinea.

⁴³ ms. *abitudine*.

per omnia monachorum, quos ita venerabatur ut patres, sic plurimi (im)pendebat⁴⁴ ut dominos, |^{f.67r} sic ad agenda bona provocabat ut filios.

Talis igitur cum esset hac tantus, utpote provisor omnium, coniugali vinculo volens nectere filium, promisso iam nato, infandum temptavit equo transire Rodanum. Dumque incaute ceptum pertenderet iter, inter ingentis fluminis rotantia vada⁴⁵ infelix revolvitur equus sessorque succumbit. Tunc terque quaterque conatus collum tenere manibus, terque quaterque compressa manus effugit ab illo. Tandem ergo ingentis fluminis impetu victus occubuit. Et ad nos, videlicet Sanctę Marię monachis, reductus a suis, heu dolendum dictum!, mortuus rediit, quos tante speciositatis princeps et pater nimium plorando reliquerat. Set, o felix et nimium felix nostra etas si noster Bernardus numquam attigisset Rodani nefanda fluentia!

Ergo, dum protinus pectoris nostri voluimus vestre pietati nunciare dolores, hoc unum fuit quod non e vestigio fecimus, quoniam ebetatum est cor, evanuit sensus, emarcuerunt digiti; manibus plerumque resumptus elapsus est calamus, timentes quasi tunc moreretur, dum illius mors litteris notaretur. Propterea, dilectissimi patres et sanctissime matres, tanto destituti solatio confugimus ad vos, quia iam amplius non revertetur oculus eius ut videat nos. Comendate nempe Domino quem comendamus vobis, et orationis auxilium preferte in adiutorium tam pii defuncti principi(s). Itaque percipite lacrimas nostras, intendite preces; ut quecumque eius opera⁴⁶ terrene inerere macule, vestrę excuciantur caritatis iuvamine.

Hunc etiam accedebat quod non confestim vobis hoc scripsimus quoniam divina post hęc manus in tantum nos perculit ut intra spacium trium pene mensium ex utraque cenobia novem nostrorum fratrum clauderent diem extremum. Ex quibus Willelmus nondum plena, Geraldus adhuc incipiente barbie, in primevo flore iuvenilis roboris experti sunt angustias mortis; Segoinus senex; Vitalis conversus, nichil sciens nisi 'Christum Ihesum' et 'Patrem nostrum qui es in caelis'; Daniel presbiter et conversus; Odo et Bernardus iuvenes et conversi, uno die et pene una hora defuncti; Udalgarius toto, ut in fine⁴⁷ claruit, corde conversus; qui post octo dies, quibus in cella noviciorum perstitit, hominem exivit; et Francus, ex laico monachus. Hos quoque omnes, sicut nos ipsos, vestrę pietatis vestigiis inculcamus, ut sanctis vestris precibus adiuti, mereantur |^{f.67v} bonis adiungi.

Ecce itaque, dilectissimi patres, dulcissimi fratres, amantissime matres, venerande sorores, servi omnipotentis Domini, et per ipsum et in ipso amici nostri, miseremini, miseremini nostri, quia manus eius tetigit nos. Dignamini flere cum flentibus, ut mereamini gaudere cum gaudentibus; et postrema munera pietatis impendite mortuis nostris, ut precepta venia delictorum sine fine mereantur gaudere in regione vivorum.

Cursorem preterea nostrum, diebus quibus vos adierit, reficite lassum, operite nudum, et itineris ei quantulumcumque addite supplementum. Notatisque

⁴⁴ Junyent propone integrar: [plurimis honorem im]pendebat; sin embargo, me parece que el texto está bien.

⁴⁵ Tal vez corregido sobre *unda*.

⁴⁶ ms. *operia*.

⁴⁷ ms. *infime*.

diebus, remittite illum in viam pacis, ut Deus pacis et karitatis sit semper cum omnibus vobis.

[3]⁴⁸ Electuarium ad catairon et ad omnes interiores dolores: piper dragma IIII, cumini semen dragma VI, aneti semen dragma VI, puleium dragma VI, grana picensi XXVII; hec omnia tunde et cum mel dispumatum distempera usque liquidum fiat et utere.

[4] Iam sine fine Dei valeas plebs inclitam sumi,
immemor haud nostri, plebs veneranda Dei;
accipe funereum mesto de pectore luctum,
si(c)⁴⁹ tua cum propriis probra laventur aquis,
atque iterum salve felix et perpete vive!⁵⁰

[5]⁵¹ Gaucilino, sancte prime sedis Bituricensis archiepiscopo venerando, cunctisque beati patris BENEDICTI Floriacensis cenobio degentibus, pusillis cum maioribus, Oliba, sancte Ausonensis ecclesię presul, licet indignus, et abas, secumque degens congregatio cuncta pie in Christo viventibus, omnia bona. Gratias agimus vestrę venerande paternitati et amantissime karitati⁵² quoniam et nostris doloribus condoluistis et ut patres filiis compassi estis, et de tanto terrarum spacio, nostri memores facti, valde consolatorias litteras direxistis. Suscepimus autem illas cum multo vestri desiderio et consolati sumus non modice relegendo. Nostre vero, post Deum, summa consolationis hęc est, si eius animam vobis Christo placeat commendare, quam, sicut omnium nostrum, cum Illo cupimus esse. Omnipotenti quoque Domino vos comedantes, vestris orationibus nos comittimus, orantes ut quos dirimit ab alterutro locus, in se indivisibilis perenniter iungat Deus.

Germine conspicuos pulcro decorando clientes,
aureus etherea prefulges consul in astra,
vita tui donec dignoscat corpore vigil.
Cuius in Esperie facundo concita cursu
institit interior fines doctrina benigne
luxque suo clara |^{f.68r} meum cor tersit amictu;
inde means ut sol exaussit nubila cuncta.
Num decus eximum nostri venerandę⁵³ presul,
excipe quod nostrę potis est tibi dicere carte.⁵⁴

[6]⁵⁵ Omnipotentis Dei clementia Gaucilinus, archiepiscopus et abba, eiusdem honoris gratia sublimato domno Olibe, plurimum salutis munus. Vestre preconium sanctita-

⁴⁸ No hay separación entre el texto de la encíclica y la receta.

⁴⁹ Corrección de Nicolau d'Olwer.

⁵⁰ Es casi seguro que el poema no pertenece a la encíclica, a pesar de que en las ediciones de Nicolau y Junyent, es considerado parte de ella, aunque éstas nunca lleven versos, sino en las respuestas; tal vez se trate de un modelo de poema para la respuesta a una encíclica; los versos están copiados uno por línea.

⁵¹ Ed. Junyent 1992: texto 11. *Respuesta de Oliba a Gaucilino, arzobispo de Burges y abad de Fleury*. [principios de 1021].

⁵² ms. *f. karitati*.

⁵³ Nicolau: *venerandique*.

⁵⁴ Los versos son copiados a raya continua a continuación de la letra sin dejar espacio.

⁵⁵ Ed. Junyent 1992: texto 10. *Carta de condolencia dirigida a Oliba por Gaucilino, arzobispo de Burges y abad de Fleury, a causa de la muerte de Bernardo I*. [principio de 1021].

tis, spiritalium hodore refertum aromatum, cotidie in maius maiusque excrescere audientes, Deum letabundis laudum vocibus efferimus, orantes ut vos diutius in hac vita suę regat propitius virtutis dextera. Sed dum a vestre societatis amore semper cupimus prospera et leta cordis aure audire, versa vice talia discimus quę animi mentem inficiant et sinistro afficiant nuntio. Dolemus enim multum dum fratrem vestre bonitatis Bernardum, lumen patrie, levamen miserorum, diem obisse cognovimus. Magisque dolemus dum vos casu eius nimio merore periclitari sentimus. Mandamus ergo in commune ut nostra legatis scripta et solatii portum queratis ut inveniatis, nec vos fratris me<te>stificet resolutio, cum sciatis mortalibus hanc esse positam inrevocabilem oram. Notum autem facimus vestre paternitati pro eius anima iam nos preces Deo obtulisse veluti fratri nostro et amico vestro. Consolationem ex benedictione sancti Benedicti vestre mittimus beatitudini, quam ea karitate, qua mittitur, suscipite. Fratrem quoque eius Wifridum, uxorem eius, cum filio et amicis, nostra blandiens consoletur fusa oratio.

Omnia possideant vestram moderamina mentem,
 luceat et magni pectore consilii.
 Ipse Deus sit ubique tibi protectio tuta
 blanda salus egrum iam refovens animum.
 Ampla manus Domini forti virtute gubernet
 et regni pulcro vos locet in solio.⁵⁶

[7] Electuarium ad suspiciosos ac⁵⁷ pleureticos, ad catarrhon, ad tussem et ad omnia causa pulmonum, et artriticos et voces raucas habent et quidam frigore tusciunt, vel stomachum aud epar, vel plene⁵⁸ infryctatum fuerit iuvat, autem protinus cum frequenter huius abuerit sanat, et qui nimia ariditate tusciunt et fleuma de pectore expellenda, et apostomaticis et ad sitem et ad cipum patientes sive quartanariis vel terciariis seu cotidianis, si eum frequenter usus fuerit aufert et hec timum, nepita, piper, dragagantum, liquericia, ana uncia I, pertirum cariofoli, cinnamum, puleio, aneti semen, mastice, ana, exagio vel reupontico dragma II, gingiber uncia I et media, mel coctum quod sufficet, dabe omnia supradicta mane et sero.

[8]⁵⁹ Piissimo patri Olive, conciola alme genitricis Marie, perhenne bonum in Christo. Dominicam Passionem secundum parvitatem nostram celebrantes, culpīs nostris exigentibus, divino tacti sumus verbere. Remundus enim diachonus, feria II^a nobiscum letus et incolomis a lecto surgens magna que parte diei letus permanens, feria III^a, hora nona, iam missa celebrata iter omnis terre arripuit, et ad predestinatum ab omnipotentem Deo sibi locum perrexit. Nichil quidem de se nobis, nisi magnum merorem, relinquens. Quem a vestra pietate poscimus levare et pro delictis ipsius anime vestram clementiam omnipotentem Deum exorare.

[f. 68v] [9]⁶⁰ Venerabili atque honorabili domno fratri Iohanni, illus monachus, sempiternę presentis presentiam corporis?⁶¹ bonis ignotus. Cum sis mihi amantissime domne, non fama boni operis set tui prese[...] [ope?]ris tue karitatis dona, ita te mihi presentem indicaret quasi si adfuisse corpore [...] comed[...] rebus indigens eram, sic tue pietatis dono effectus sum dives veluti magno auri argentique copiam impenderes. Siquidem, karissime domne, immensas tibi refero grates pro tantis impensis beneficiis, et quod orasti intervenire me omnipotentem Deum. Pro tuis delictis sineras quamvis exiguas atendere dignabitur preces, scias me interpellaturum esse, Eum sua annuente gratia, quando presens vitam nostro manebit in corpore, et tu ut ita pro mee karitatis causa facias, karissime totis exposco viribus quo simul Omnipotens secum in celestibus letari et cumgaudere nos faciat, aurea quo vice valeas adipiscere regna. Annuat Omnipotens nutu qui cuncta gubernat.

[10]⁶² Venerabili patri domno Iohanni monacho, suus illius famulus Poncius monachus, perpetuum pacis et sanitatis munus. Obsecro, benignissime domne, ut quaterniones quos vobis transmisi quantocius transcribatis et remittatis, quia Salomon valde indignatus est contra fratrem suum pro his, et ipse impropere mihi amarissimis verbis. Set tamen, si cepistis eos transcribere, cito transcribite, et tunc demum remittite. Non enim inveniuntur in nostris regionibus alio in loco a Papia usque huc. Set et Psalterium quod misi, si videtur ut transcribatis, transcribite; si non, semper remittite. Propter hoc igitur quod iussistis, ut nuntium vobis transmitterem, ecce optutibus vestris presens adest. Si vestre prudentie placet aut possibilitas subpetit, per hunc mihi dirigite; et de cetero quicquid vobis placet velut fidissimo servo mihi mandate.⁶³

⁶⁰ Mano 4, inédita; probablemente se trata de Juan de Fleury, tal vez cuando aún era monje en Ripoll, antes de 1011.

⁶¹ El texto es difícil de leer; acepto hipotéticamente la sugerencia de André Duchesne que copia sobre la línea *presentiam corporis*.

⁶² Ed. Junyent 1992: texto B.1. *Carta del monje Ponce a Juan, monje de Ripoll, demandándole unos cuadernos que le había dejado y que salude el abad Oliba*. [abans de 1011?]. Copiada a continuación de la precedente sin dejar espacio; el tema de los libros es muy común. Junyent propone identificar este Ponce con el abad de Sant Sadurn de Tavèrnoles, posteriormente obispo de Burgos. En el diplomático de Ripoll aparecen numerosos Salomon, aunque ninguno aparece indicado como *magister*. Sin embargo, en el acta de elección de Oliba como abad de Ripoll, un *Salomon monachus* firma junto a un *Poncius monachus* (Junyent 1992: doc. 40, 29 VII / 8 VIII 1008).

⁶³ Un problema similar de fuentes y manuscritos encontramos también en el prólogo que el monje Oliba antepone a su *Breviarium de musica*: «Cum multimode curiositatis instantissima studia, ferventissimum tui animum discendique cupidum ad quodque scibile sollicitarent, artemque musicam precipue, quia iam de ceteris aliqua noveras, impatientissima cupiditate desiderares, a nobis tandem totius beneficię gratia obsequendo quod te eam, pro facultate noticię doceremus, si librorum copia suppeteret obtinuisti. Cum autem nec libros quos ab amico tuo quodam sperabas qui tibi nec dederat invenisses, et ex his quę voluntati tuę maxime inerant, quid aliud faceres non haberes. Cum iam nuncios per vicina cęnobia petendorum librorum causa delegasses, mensurandi monocordi regularis rationem affectione preoccupatoria poposcisti. Quod, cum non oportere facere, respondissemus, quem a Boetio, in omni disciplinarum genere prudentissimo, artis huius scriptore, post perfectissimam a veteribus philosophis translationem, plene ac evidentissime describeretur, tu quidem vehementius, ut id tibi fieret, incubueras, obsecrando etiam, siqua tui erga nos beneficia quandoque profecerant, debitum retributionis nullo modo negaretur precedenti

⁵⁶ Copiados un verso por línea.

⁵⁷ ms. *fac*.

⁵⁸ ms. *splene*.

⁵⁹ Mano 3. Ed. Junyent 1992: texto 18. *Carta de los monjes de Ripoll a Oliba anunciándole la muerte del diácono Raimón*. [Ripoll, Pascua 1021-1025].

Domnum etiam Olibanum, patrem meum, mea vice obsecrate, ut beneficium et karitatem, quam mihi presenti semper solitus est conferre, etiam absenti non neglegat impendere, ut et hii qui eum non noverunt cognoscat quam benignus erga me et ceteros meos similes consuevit existere. In Deo frater valeas karissime semper et nostri miserens iugiter memor.

[11]⁶⁴ Domno et venerabili Santio, regi Iberico, Oliva, sanctę presul Ausonensis aeccliesię, et omni subiecto sibi grege alme Rivipollensis Marie, presentis et future vitę gaudia. Tantam nos erga te, amantissime domine, scias habere karitatem, ut si tuę visum erat pietati nil obedere nobis, preciperes quod⁶⁵ devotis ut servi non obediremus animis. Sed quia tua nil exigit a nobis pietas, putamus in aliquid nos existere tibi culpabiles. Supplicamus ergo, karissimę domine, nobis ut servis mandare, unde vobis impendere possimus servicia; quia mandare, si placet, secundum quod est nobis posse, obedientes in hoc devote tue erimus iussioni. Etenim nos pro te tuorumque fidelium semper instantes oracioni sumus. Ob quam rem obsecramus ut nostre acceptabiliores sint Omnipotenti oraciones immaculatum te custodire ab omni malo, et visitare pupillos et orphanos in tribulatione positos ac liberare captivos, quia hec est munda et immaculata religio apud Deum et patrem. Precamur etiam, domine, aliquid impertiri famulis tuis ad agendum ceptum opus Dei genitricis Marie ecclesie, quo illius ope fultus impenetrabilis consistere valeas adversus inimici iacula, et ab omni securus culpa vultum sui Filii placatum in die tremendi examinis conspiciere. Sanitatem denique vestram et alacritatem nobis, si placet, mandate, quia non secus nostri quam reminiscimur vestri. Gratia vobis semper in Christo Ihesu.

[12]⁶⁶ | f. 69r [...] [reverendissim]mo et, si dicere audeam, amantissimo domno et abbati Olive, frater Ioannes, humilis monachus, presentis et future vite gaudia. lungat epistola quos iungit Christi gratia, et non dividant longinqua terrarum spatia quos sociat dilectio angelica. Exiens a vestro conspectu, mi sanctissime, ad patris Benedicti cenobium reversus sum sanus et incolomis, Deo annuente. Qui, salutatis senioribus vestra vice, gratias recepi non modicas ab eorum ore⁶⁷ pro salutari munere. In tanto denique proruperunt gaudio ut auri opes se crederent abere omnino. Sed hilarata nimis ipsa olim leti<ci>cia vertitur modo in pallidam tristitiam mutata. Quippe mandastis per me transmisurum vestros legatos eis

famulicio gratissime largitionis. Qua ex causa, ne beneficiorum tuorum pronique in nos famulandi habitus immemores videremur, ex repetite memorie promptuariis ambigentes, tamen utrum impatientie tue sufficere possemus, an earum partem quę in musicis Boetii continentur attingere aggressi sumus. Quorum rationem quantulacumque sit, solo tamen tui amore susceptam ne efficacitę confidentia familiariter nulli alii publicandam tibi soli afferimus. Sed siquid in ea commissum fuerit cum plenariam facultatem cognoveris, non adeo redarguendum in minus perfectis repetite memorię arbitraberis, cuius in presentiarum haec summa est» (ACA, Ripoll 42, f. 1v).

⁶⁴ Mano 5. Ed. Junyent 1992: texto 19. *Segunda carta de Oliba a Sancho García III rey de Navarra*. [ca. 1024-25].

⁶⁵ ms. *quo de corregido en quod*.

⁶⁶ Mano 6. Ed. Junyent 1992: texto 13. *Carta de Juan de Santa Cecilia de Montserrat a Oliba*. [Fleury, enero 1023].

⁶⁷ ms. *hore con h expuntuada*.

quod actenus mittere distulistis. Quę res graviter vulnerat tristicie telo corda domni abbatis Gaucilini et archiepiscopi cunctorumque seniorum hoc expectantium. Mihi quoque inest rubeus pudor, qui de his extiti nunciator. Mandate ergo, si placet, vestram vountatem corporisque sospitatem quatinus postponam incertam de hac re ambiguitatem recipiamque certam securitatem.

Volo vos interea scire de heresia quę die Sanctorum Innocentum fuit in Aurelianensi civitate. Nam verum fuit, si aliquid audistis. Nam fecit rex Rotbertus vivos ardere de melioribus clericis sive de nobilioribus laicis prope XIII eiusdem civitatis. Qui, Deo odibiles perosique celo et terre abnegando, abnegabant sacri baptismi gratiam, dominici quoque corporis et sanguinis consecrationem. Cum hoc, post perpetrata scelera viciorum, vitabant posse recipi veniam peccatorum. Enim vero cum his assercionibus nupciis detraebant; a cibis etiam quos Deus creavit, hoc est a carne et adipe, tanquam ab inmundiciis, se abstinebant. Quam rem in vestro episcopatu sive abbas diligenter querite, ne aliquis sub spetie vane religionis in hoc crimine lateat, quod absit!

Porro de pignoribus sancti Benedicti alumnis nostri, non parva dona domnus Gaucilinus abbas aut vobis aud vestris legatis sicut petii, libens tribuet.

Laudibus egregiis veneraris climate cuncto,
tolleris haud modicis laudibus egregiis.
Edocet omnimodis sermo tuus omnia queque
lingua tui corda edocet omnimodis.
Presul amate Deo radiaris solis ad instar;
iustus es a iusto, presul amate Deo.
Abba pater, meritis necnon consistis et idem
diceris apte Deo, abba pater, meritis.
Nomine fersque tuo permagnum nomen Olive,
quod pacem portat, nomine fersque tuo.
Angelus in facie semper dinosceris esse;
pares cum luce, angelus in facie.
Cencies ergo vale, sacer, inclite, sanctę, beatę;
es quoniam felix: cenciens ergo vale.
Christus ab arce poli tribuat sedes paradisi;
vitam concedat Christus ab arce poli.⁶⁸

[13]⁶⁹ (*Chrismon*) Oliva, sancte Ausonensi eccliesię presul, licet indignus, et abbas, universo cetui cenobio Dei Genitricis commanenti, desiderabile premium celestis regni. Dum vestrę nuntium sanitatis letus audio, hoc est quod semper exopto. Scitote autem me similibus oblectari vestrique memorem gratissime fieri. De constructione vero quę scripsistis parietum et capse ceterarumque rerum ex vestri parte haud mihi secus videntur hic bona, cum sint piissimi Dei gratissima dona. De absolute quoque Witardi et emendatione ipsius, confido in vobis post dominum Ihesum, vobisque comitto et iuxta velle solvere et pro posse corrigere. Igitur nos, postquam a vobis excessimus, inter cetera quę gessimus, inter archi- | f. 69v episcopum et vicecomitem Narbonensem ad diri[menda eorum?] [...]]

⁶⁸ El poema es copiado con un dístico por raya, marcando las cesuras.

⁶⁹ Ed. Junyent 1992: texto 15. *Carta de Oliba a los monjes de Ripoll*. [Narbona o Vic 1023].

negocia iudices statuimus, pactumque pacis dicto [...] parati ad finiendum; cumque prestolatur huius causa facti, comitissa Rutenensis venerit ad solvendum. Convencionem interea colligavit inter Wifredum et Wilelmum et Ugonem comites, hac ebdomada coniungemus, si forte tantis malis finem imponere valeamus. His ergo et aliis preoccupati negociis, regressionis nostrę diem vobis mandare nequimus; rogantes ut horum quę circa vos sunt, vestris quantocius litteris conscii per omnia simus. Preterea cignos et gaviancum, delicias Domini, quam maximę custodite, et quicquid illis adversi acciderit aud boni contigerit continuo litteris prenotate, ut aud prosperis colletemur aut adversis afficiamur. Euge! autem, quoniam est nobis et grus, quę iam didicit aera saltibus pervolare, asinis et porcis oculos eruere, videturque iam capite rubescere, pennis nigrescere et voce clarescere; cuius tantis prosperitatibus vos convenit congaudere. Bene valete.

[14]⁷⁰ Universis abbatibus Christique fidelibus quoquo locorum habitantibus, Floriacensis conciola, deiecta et patre viduata, fletu poene absortis, dolore contritis, manum porrigite spiritualis auxilii, patres sanctissimi, per affectum fraterne karitatis. Pane meroris potuque amaritudinis cybati, vestris orationibus mereamur recreari, quorum cytara leticię versa est in luctum mesticię, quorum organum luctuose sonat lamentum et iocunditas vocem tantummodo flentium. Pervenit gladius doloris usque ad animam, dum deploramus pro sanctę religionis studio domnum et abbatem nostrum Abbonem excessisse a seculo coronatum martirio, qui Wasconum gladiis felix promeruit, feliciter beatorum martyrum socius fieret. Cuius anime contagia vestra oratio abstergat, qui vestri amator omniumque Christi servientium verus semper extitit dilector. Nobis quoque, quos orphanos reliquit, fraternis succurrite votis, et Deum omnipotentem placate orationum hostiis, ut dignetur sua gratia gregem decapitatum et pio patre orbatum consolari. Obiit idibus novembris, die natali sancti Brici.

[15]⁷¹ Tocius philosophie nitore decorato, domno Arnallo egregio philosopho, peripsima et despectus eius, cliens ille aeternę bravium remunerationis. Quanta unicę dilectionis devotione mens mea vestrę venerationi substernitur, explere verbis nequeo. Elemosina enim vestrę karitatis

⁷⁰ Ed. Delisle 1886: texto XIV. *Encíclica para la muerte de Abón, abad de Fleury*. [Fleury, post 13 xi 1004]. El texto se copia a continuación del precedente, sin dejar espacio.

⁷¹ Mano 7. Ed. Junyent 1992: texto B.2. *Carta de Juan de Fleury (?) al monje Arnallo*. [c. 1023]. El texto se copia a continuación del precedente, sin dejar espacio. Teniendo en cuenta que no aparece el nombre de quien lo envía y sólo la fórmula *cliens ille*, es posible que también en este caso se trate de una carta ficticia. En el ms. el destinatario aparece como A. y desde Beer se ha entendido que se trata del maestro Arnallo, autor de la *Translatio*; Junyent 1992: 53-54 hace un seguimiento de las posibles intervenciones del monje en la documentación de Ripoll. La datación propuesta por Junyent no tiene ninguna razón de ser, ya que propone ver, en ésta, una respuesta por parte de Juan de Fleury a una carta precedente de Arnallo; así mismo, nada nos permite identificar el supuesto emisor, aún menos pensar que sea Juan. Por tanto, la fecha de composición puede ser cualquiera dentro de los límites cronológicos de la antología (1004-1025), así como es el caso de la otra epístola ficticia. Si de Juan se tratase, tal vez sería antes de su ida a Santa Cecilia de Montserrat y, posteriormente, a Fleury, como ejemplo de gratitud hacia el maestro.

non tantum prodest accipientibus micis scientię liberalis set utique danti vobis quantum spes premii solatium sit laboris. Denique celsitudinem vestrę largitatis corde tenus exposco ut pietatem |^{f. 70r} quam circa me actenus exhibuistis in docendo inrefra[ga]biliter in finem usque protendatis quatinus premium perhenne percipere mereamini a Christo domino. Sciatis autem volo, quia hec est propii cordis affectio, ut Deus vestros accumulando conservet amicos et deiciendo ocus conterat inimicos. Interea polleat sanitas et longe fiat omnis adversitas.

Fidum me vestri⁷² famulum per secula scito milies ut valetis Dominus concedat vobis Ihesus dico libenter amen, nostrum sic finio carmen.⁷³

LA TRANSLATIO SANCTI STEPHANI

El ms. Barcelona, ACA, Ripoll 40 contiene una copia de la colección de capitulares organizada por Ansegiso. A los ff. 1v-3r es copiada la *Translatio*, los ff. 3v-4r son en blanco, al f. 4v es añadida la *Promissio Odonis regis* mientras la colección empieza al f. 5r.⁷⁴

El autor declara que ha hecho la refundición de un texto que le había llegado a preces de un monje, de nombre Segóino «venerabili stemate nobilitatis perornato». El único monje con este nombre que aparece a las cartas de esta época es el «Segoinus senex» cuya muerte anuncia el abad Oliva junto con la de su hermano, el conde Bernardo, en su encíclica mortuoria, (véase el precedente apartado, texto [2]). Si se tratase del mismo Segóino tendríamos que datar el texto *ante* 1020. Pocos elementos cronológicos también ofrece el autor que con buenas probabilidades tenemos que identificar con el «Arnallo egregio philosopho» de la epístola [15]. Éste aparece en numerosos documentos, entre 1021 y 1051 (fecha de su probable muerte) como notario del abad Oliva. Si la datación *ante* 1020 fuese correcta, deberíamos pensar en una entrada en el monasterio bastante antes de esta fecha y en un importante papel suyo en el *scriptorium* y la *schola* del monasterio ya en años anteriores, así como deja pensar la epístola ficticia a él dirigida, como ya he argumentado.

Al monje Arnallo ha sido atribuida por parte de la crítica una intervención directa en la copia del ms. ACA, Ripoll 42 a causa de una prosopopeia métrica copiada en el f. 6r:

PROSOPOPEIA

Sede sedens diva comes, abbas, praesul Oliva, tri

⁷² Después de vestri parece leerse *servo tachado*.

⁷³ Los versos están copiados después del texto como si fuesen prosa; Junyent distingue los tres, Nicolau sólo señala como verso el último. A la línea siguiente hay el principio de una palabra: *Magn*. Al f. 71r cuatro manos diferentes de finales del siglo XII copian: *Regnum tuum Domine regnum omnium seculorum* (mano 1); *Ier. 23, 5-6* (mano 2); *Philip. 3, 20* (mano 1); [*Conditor alme siderum, eterna lux credentium, Christe redemptor omnium exaudi preces supplicum* (mano 2); *Deus in nomine tuo salvum me fac et in virtute tua iudica me* (mano 3); *Deus exau* (mano 4). Al f. 71v, otro copista de finales del s. XII escribe en sentido transversal: *Stacius Achilleidos*. No resulta la presencia de manuscritos de Estacio al monasterio, tan solamente son copiados los vv. XII, 325-335 de la *Thebaidos* al ms. ACA, Ripoll 83, f. 117v.

⁷⁴ Véase la descripción en Zapke (ed. 2007) y la reproducción en <http://pares.mcu.es/>.

rimans cum studio quid musicet eufona Clio,
me fore delegit Arnaldus iussa peregit,
qui iussus peragit quicquid laudabile sentit.
Gualterus vero, de fonte regressus Hiberno,
formis signavit, numeris signata probavit.

OLIVA
ni
ARNALDUS
tas
GUALTERUS

Sin embargo, la mano que copia la *Translatio* no me parece corresponder a ninguna de las que aparecen al ms. Ripoll 42. Si una de estas es la de Arnallo, entonces no fue él quien copió la *Translatio*.

El texto es una refundición de la *Translatio* de Anastasio bibliotecario (BHL 7858), pero, no habiendo podido identificar el manuscrito del que depende, no se puede saber si Arnallo no sabe el nombre verdadero del autor, ausente, por ejemplo, en el ms. BnF lat. 15.029 que proviene de San Victor de Marsella, o, por alguna razón que no se me alcanza decide no revelarlo. En la introducción a la *Translatio* de Anastasio (PL 41: col. 817) se habla de una copia contenida en un ms. de Fleury (que no he podido identificar) y numerosas de las variantes entre este texto y el de Arnallo coinciden, así que podemos pensar que el ejemplar llegó de Fleury, y es una muestra más de las intensas relaciones culturales entre los dos monasterios.⁷⁵

El carácter escolar del texto me parece evidente, no sólo por su copia en unos folios de guardia de otro manuscrito. San Esteban no aparece entre los santos a quien Ripoll tuviera especial devoción: no había reliquias suyas y no aparece mencionado en los anales; aunque sí había reliquias en Cuixá. El hecho de rehacer el texto no se puede ver, entonces, ligado a ninguna ocasión litúrgica.

Todo hace pensar que sea un modelo de estilo y de lengua *ad usum scholarum*. Efectivamente, el latín, la sintaxis y la ordenación de las palabras en el original de Anastasio dejan mucho que desear, y, tal vez, tengamos que pensar en una lectura comparada de los textos por parte de los alumnos para poder comprobar directamente el mal y el buen estilo. Tal vez sea justamente el carácter de modelo 'negativo' del texto de Anastasio lo que motivó el *rifacimento* por parte de Arnallo, justamente como un ejemplo didácticamente muy útil y significativo.

En la introducción, Arnallo explica que «repperi nec elocutionis ordine comptam, nec eleganti verborum compositione politam, nec comatum aut versuum interpositione ordine congruenti discretam» y que no sabe de quién es la responsabilidad, si es culpa del autor o de la traducción de otra lengua. Sin embargo, a preces de Segoíno, con la finalidad de que se conserve la verdad de la historia, pero que ésta sea expresada con *elegantioribus [...] verbis*, se pone manos a la obra para *corrigerere* el texto.⁷⁶ Arnallo declara que «Addidi autem in verbis paucissima, in periodis vero et distinctionibus correxi quamplurima, ut et veritas istorie servaretur et quod vicio scriptoris fuerat depravatum iuxta posse corrigeretur». Sin embargo, esta declaración no se corresponde del todo a su intervención, porque, si es verdad que es sobretodo el aspecto sintáctico de corrección y

fluidez del período lo que más le interesa, para mejorar el estilo duro y descuidado de Anastasio, no se puede dejar de notar que las palabras que añade no son *paucissima*.

El texto original siempre es reconocible bajo la refundición y Arnallo nunca inventa episodios o escenas. Aún así, como se podrá comprobar con unos pocos ejemplos, muchas veces, con tal de lograr una textura de la frase más clara, lógica o elegante, con respecto a la ruda e imprecisa prosa de Anastasio, Arnallo tiene que añadir palabras (muchas) y, de vez en cuando, incluso frases enteras. Ya desde el principio del texto, vemos una idea clara del estilo de Anastasio y de la tipología de modificaciones aportadas por Arnallo:

Anastasio	Arnallo
Factum est, cum esset reconditum corpus sancti Stephani primi martyris Jerosolymis in sancta Sion, in diebus Joannis episcopi Jerosolymitani, ut Alexander quidam senatorum posuisset in animo suo construere oratorium domum sancti Stephani.	<i>Tempore igitur Constantini magni imperatoris reconditum est gloriosi protomartiris Stephani corpus Iherosolimis in Sanctam [S]ion, in diebus Iohannis eiusdem sedis venerandi presulis. Factum est autem ut quidam ex ordine senatorum, Alexander nomine, construeret oratorium ex propriis sumptibus in honore beati Stephani protomartiris Christi.</i>

Aportaré ahora algún ejemplo más del trabajo de refundición que ilustra con creces los patrones estilísticos que sigue Arnallo con el fin de mejorar y dignificar el original sobre el que trabaja, en la búsqueda de un respiro de la frase y de un *decorum* en la expresión, que no se encontraban en la versión de Anastasio:

Tunc ergo episcopus posuit loculum, et titulum clavis adiunxit forinsecus.	<i>Igitur vir Domini Iohannes, tanti viri et tam Deo devoti precibus assensum prebens, accepit loculum in quo tam admirabile precium erat reconditum, et in eodem, quo fuerat rogatus, oratorio deposuit atque forinsecus diligenter titulum clavis confixit.</i>
--	---

Post octo autem annos Juliana uxor ejus cogitans et bonum existimans, voluit corpus viri tollere, ac deterre Byzantium in propriam possessionem.	<i>Transactis autem VIII^o annis, Iuliana, predicta viri coniux, quomodo fore, duxit proprii viri corpus tollere Bizantiumque transferre et in propriis possessionibus eum recondere.</i>
--	---

Non possum hoc facere, et populum conturbare.	<i>Non possum hoc ulla ratione perficere, ne populum videar conturbare.</i>
---	---

Advesperascente autem profundius descenderunt in oratorium, ubi jacebat lipsanum sancti.	<i>Cumque iam vesperum propinquaret noxque diei pene iam finem daret, descenderunt uterque in oratorium ubi venerabile pignus erat reconditum, omnibus gentibus et populis adorandum.</i>
--	---

⁷⁵ Véase en general Ibarburu Asurmendi 1992: 24-25; según Ibarburu también los modelos iconográficos y textuales del ms. Vaticano, Reginense lat. 123 provienen de Fleury (33-48 y 111-119); véase, no obstante, Contessa 2011: 65-66, 74-75, 79-81.

⁷⁶ El problema del mal estilo de muchos textos Sagrados y de autores cristianos es una constante ya desde el siglo IV.

Et accipiens posuit illud in lecticam. Et valedicens episcopo, ibat itinere suo gaudens.	Accipiens <i>igitur beati protomartiris venerabile corpus simul et loculum et in lecticula propria</i> ponens episcopoque valedicens, ibat itinere suo gaudens.
Veni ergo, domina mea, et ascende navim.	Veni <i>igitur</i> domina mea, et <i>secura incede</i> navemque <i>cons-cende</i> .
Angelus exiens de navi percussit dromones, et submersit eos.	angelus <i>Domini, extimplo</i> exiens de navi, dromones <i>omnis fregit et in profundum</i> mersit.
Cognito autem hoc Eusebius episcopus Constantinopoleos de corpore protomartyris Stephani, et quia tota Christianorum multitudo mota erat ad videndam virtutem sancti corporis, cursim perrexit ad imperatorem Constantinum, et nuntiavit ei de corpore sancti Stephani.	Cognito autem Eusebius episcopus Constantinopoleos de corpore beati protomartyris Stephani, <i>nunciavit prephate civitatis universe plebi</i> . Et quia <i>cuncta</i> multitudo christianorum mota era ad videndam virtutem sancti corporis <i>et gloriam beati protomartiris</i> , cursim perrexit ad imperatorem <i>inopinum referens nuncium tanti videlicet tamque preclari pignoris et incomp[ar]abilis gaudii adventum</i> .
Domine imperator, haec est quae attulit corpus sancti Protomartyris. Imperator vero dixit ad eam: Quomodo attulisti corpus sancti Stephani? dic mihi veritatem.	Domine imperator, <i>hec mulier, olim coniunx Alexandri, quondam senatoris, detulit huc venerandum corpus beati protomartiris</i> . Imperator <i>denique</i> dixit ad eam: <i>Indica mihi, sine ullo fulco mendacii, qualiter sanctum corpus tanteque reverentie pignus huc advexisti</i> .
Tunc venientes protectores nuntiaverunt Imperatori, quia protomartyr Stephanus est. Et gavisus est valde, et convocans Eusebium episcopum.	<i>Interea protectores, quod auribus auferant menteque conceperant, imperatori certatim intimare procurant, corpusque beati protomartiris affore proclamant. Imperator hec audiens, supra omnem fandi facultatem in extimis recessibus mentis exilaratus est, convocansque Eusebium pontificem</i> .

Estos son sólo algunos ejemplos, y un estudio más detallado puede añadir también un análisis pormenorizado de los cambios léxicos así como sintácticos, y, finalmente, afinar más en la identificación de los modelos, teóricos o prácticos, que se encuentran tras estas ideas estilísticas. En este momento lo que más me interesa es publicar un texto hasta ahora inédito y proporcionar materiales para poder tener una noción más exacta de las ideas literarias vigentes

en el Ripoll del tiempo del abad Oliba, acordes y conformes con algunas ideas propuestas en la primera parte de esta contribución.

¶^{f. 1v} INCIPIT DE BEATO STEPHANO PROTOMARTIRE CHRISTI QUALITER CORPUS EIUS VENERANDUS AB IHEROSOLIMIS CONSTANTINOPOLIM SIT TRANSLATUS, XVIII^o KALENDAS IANUARIU, ARNALLUS SCOLASTICUS UNIVERSIS IN CHRISTO LECTORIBUS.

Allata est nuper in manibus meis quedam scedula premonstrans beati Stephani venerandi protomartyris Christi translacionem, videlicet non illam quę per beati Luciani presbiteri revelacionem nuper effecta, iam nunc pene per omnes ecclesias Christi celebris habetur et colitur, sed eam quę continet qualiter idem beatus levita simul et martyr ab Iherosolimis Bizantium, quę et Constantinopolis dicitur, fuerit asportatus. Quam diligenter inspectam, repperi nec elocutionis ordine comptam, nec eleganti verborum compositione politam, nec comatum aut versuum interpositione ordine congruenti discretam. Verum, si vicio scriptoris hanc simplicitate structoris, aut translacione alterius lingue acciderit, nescio. Interpellatus sum autem a quodam fratre venerabili stemate nobilitatis perornato, Segoino nomine, ut huius structurę seriem pro posse corrigerem et, servata istorię veritate, elegantioribus quam fuerat verbis polirem. Igitur, neque volens neque valens obsistere fraterne karitatis imperiis, peragere studui iussa. Addidi autem in verbis paucissima, in periodis vero et distinctionibus correxi quamplurima, ut et veritas istorie servaretur et quod vicio scriptoris fuerat depravatum iuxta posse corrigeretur.

Tempore igitur Constantini magni imperatoris reconditum est gloriosi protomartyris Stephani corpus Iherosolimis in Sanctam [S]ion⁷⁷, in diebus Iohannis eiusdem sedis venerandi presulis. Factum est autem ut quidam ex ordine senatorum, Alexander nomine, construeret oratorium ex propriis sumptibus in honore beati Stephani protomartyris Christi. Quo peracto, suplex adiit Iohannem, eiusdem sedis venerandum presulem, obnixę rogans ut in eadem ecclesia transferret beati Stephani levite simul et martiris ve[ne]randa pignora. Igitur vir Domini Iohannes, tanti viri et tam Deo devoti precibus assensum prebens, accepit loculum in quo tam admirabile precium erat reconditum, et in eodem, quo fuerat rogatus, oratorio deposuit atque forinsecus diligenter titulum clavis confixit, perficiens hec omnia mense decembrio, eiusdemque mensis die XIII^o, indicione v^a, prephato imperatore decies gerente consulatus insignia.

Itaque, post annos quinque, prephatus Alexander, infirmitatis gravitate detentus animeque suę strenuę curam gerens, testamentum fecit in quo Christi ecclesię necne pauperibus suęque coniugi, nomine Iuliane, ea quę sibi fuerant propria delegavit. Adiuravit autem prephatum Iohannem venerandum pontificem per dominum nostrum Ihesum Christum ut post obitu eius in evidenti et perspicuo loculo iuxta corpus beati protomartyris Stephani eum reconderet, cuius domum ex propriis impensis ipse condiderat. Hęc igitur antequam moreretur dixit, quo dicto moriens in pace quievit. Postera vero die, veniens episcopus una cum multitudine populi sustulit eum et posuit iuxta

⁷⁷ ms. *Fion*.

beatum levitam Stephanum protomartirem venerandum.

Transactis autem VIII^o annis, Iuliana, predicta viri coniux, quomodo fore, duxit proprii viri corpus tollere Bizantiumque transferre et in propriis possessionibus eum recondere. Veniens vero ad Cirillum, qui post Iohannem Iherosolimitane Ecclesie suscepit presulatum, cepit quam poterat supliciter implorare, ut eo suffragante liceret ei viri sui corpus extollere necne Bizantium transportare. Ad hec presul ait:

—Non possum hoc ulla ratione perficere, ne populum videar conturbare.

Tunc Iuliana, plorans, domum habiit, patrique, qui tunc Bizantium morabatur, litteras huiusmodi direxit:

“Propria filia Iuliana, patri suo salutem in Domino. Decentes quos possum honores offero, et ut per presentes litteras a te suscipiar oro. Non solum dictis mea verba blandis repletas sed celestia misteria nunciant, neque sunt composita verba rethoricis sillogismis sed precibus, quas dirigo patri meo et domino, quoniam vim pacior a principi[pi]bus, ut vidua, causa nuptiarum. Accelera igitur ut fiant sacra a magno imperatore Constantino et mittantur Cirillo episcopo Iherosolimitano ut ipsa veniam maritique mei corpus afferam ad possessionem meam”.

At ille, accipiens sacra a magno imperatore Constantino, misit ea Cirillo episcopo Iherosolimis. Itaque episcopus, sacra legens et contradicere non valens, convocans milierem dixit ei:

—Quomodo possum hoc facere, cum nesciam quis sit locus sancti primi martiris Stephani, [f. 2^r quis mariti tui? Sed vade, prepara que necessaria sunt domumque rediens indica mihi.

Que preparatis, his que itineri congrua erant, perrexit ad episcopum se prestolantem in ecclesia. Cumque iam vesperum propinquaret noxque diei pene iam finem daret, descenderunt uterque in oratorium ubi venerabile pignus erat reconditum, omnibus gentibus et populis adorandum. Patefecerunt igitur positionem duos loculos continentem. Dixit autem episcopus mulieri:

—Ignoro quis sit locus beati protomartiris Stephani et quis viri tui.

Continuo mulier ad hec respondit pontifici:

—Peroptime novi quis horum sit viri mei locus, hac si propriis illum paraveri manibus.

Hec presul audiens, imperat mulieri ut incunctanter⁷⁸ tolleretur quod suum fore proculdubio nosset. Que, impetu habiens, amplexata est beati protomartiris loculum ferentem omnibus mundanis thesauris incomparabilem precium, existimans viri sui sarcophagum, cuius corpus alio curaverat transferendum. Accipiens igitur beati protomartiris venerabile corpus simul et loculum et in lecticula propria ponens episcopoque valedicens, ibat itinere suo gaudens. Per totam autem noctem himnis et laudibus resonabat via. Respirabatque beati corporis gestatorium, hac si mire suavitatis unguentis et aromatum hodoriferis fragrantis esset refertum.

Porro spiritus inmundi eiulantes clamabant, dira voce dicentes:

—Vae nobis, quia protomartir Stephanus transit, diro nos verberans igne.

Mulier autem in veiculo suo sedebat, et pueri eis progrediebantur citato calle dicentes domine suę:

—Quid est quod accidit nobis, quia spiritus inmundi clamant ante nos de sancto Stephano? Putasne ipsi est hoc opus? Nos vero nescimus. Multitudo angelorum ante lecticulam himnum canunt. Et quid faciemus, domina nostra? Forsitan non ferimus corpus viri tui sed deferimus venerabile pignus beati protomartiris Stephani?

Hic auditus mulier flebat, plurimaque secum revolvens tacebat. Preceptavit pueris suis nemini dicere que sibi aparuerant in itinere, dixitque eis:

—Si interrogaverit quis vos, in civitate aut in regione, cuius sit hec lecticula, dicite que precursorium domine nostre est quod premitit⁷⁹ usque Bizantium.

In eadem igitur nocte transivimus mansiones tres. Porro interim, nobis diu quiescentibus et sero incedentibus, spiritus inmundi clamabant in profundo noctis dicentes:

—Transit hinc his qui flagellat nos. Non possumus ferre vim sancti corporis quia ignis est et acriter nos consumit nec sustinemus vim sancti protomartiris Stephani.

Sanitates autem multe et virtutes per beatum martirem fiebant in via quamplurime. Progredientes igitur ulterius venimus Aschalonam maritimam. Et invenientes navem euntem Bizantium, mulier convocato nauclero dedit ei L^a aureos dicens:

—Quia secretum habeo tibi enarrare, in primis rogo delatoris scandalum cave, et ne secretum velis prode neque in his que tibi imperantur quicquam contradicere.

Qui ait:

—Nolo contradicere domine meę, quia magnus est protomartir Christi Stephanus, cuius defers venerabile pignus, et in ipso est post Deum vita mea et spes mea, quia videtur oculi mei per eum gloriosissima hodie. Veni igitur domina mea, et segura incede navemque conscende. Navigaturi enim sumus cum virtute Dei et sancti protomartiris Stephani.

Tunc introeuntibus nobis in navem, soluta est a terra vento prospero. Et venientibus in medium pelagi, subito tempestas facta est, ita ut fluctus exaltarentur super armamenta navis. Mare autem intumescebat et fortiter fluctuabat. Metu detenti terroreque turbati, surgentes omnes adoraverunt sanctum corpus venerandi protomartiris Christi. Universis igitur flentibus metuque mortis admodum lugentibus, aparuit eis gloriosus martir Stephanus placidoque vultu locutus est omnibus:

—Ego sum, nolite timere.

Hec eo dicente, cessavit e vestigio ventorum violentia et facta est tranquillitas magna. Mane igitur factum venimus ad Augustam, accelerantes iter propter pri[n]cipem Auguste. Subito autem terremotus factus est in loco, ita ut moverentur fundamenta terre, donec transiret navis sancti protomartiris Stephani. Demones autem, furore metuque frementes, clamabant adversus principem dicentes:

—Impiissime princeps, quare pretereuntem non incendisti navem que transivit illuc, sed dimisisti eam progredi contra nos? Ipsa enim navis nobis ad sufferendum gravis concitavit terremotus.

Princeps vero hec audiens misit dromones quinque ad comprehendendam et incendiandam navem. Quibus iussa,

⁷⁸ ms. *incunetanter*, corregido en *incunctanter*.

⁷⁹ ms. *premisit* corregido en *premittit*.

quantocius perficere parantibus navimque consequentibus, angelus Domini, extemplo exiens de navi, dromones omnis fregit et in profundum mersit. Factum est autem gaudium magnum |^{f. 2r} in navis, quoniam Deus erat cum illis et societas beati protomartiris. Trium igitur dierum itinere confecto venimus Calcidonam et dimissa est navis in portu. Nobis autem illic dies quinque facientibus corporaque ex labore recreantibus, quotquot habebant demonia veniebant iuxta mare auxilium beati protomartiris impetrare, clamabantque dicentes:

—Ecce venit servus Dei Stephanus, qui a iudeis est lapidatus. Adest gratia sancti Stephani martiris gloriosi.

Spiritibus inmundi clamabant dicentes:

—Ve nobis, quia comburit nos acriter. Quo fugiemus minas eius terribiles.

Porro exiebant atrociter ab hominibus expulsi tamquam ab igneis hictibus. Quotquot denique abebant aliquos variis langorum incommodis lesos, ferebant eos extra mare omnesque restituebantur sanitati pristinae opulentibus egregii martiris eximiis precibus, qui presto semper erit opem ferens omnibus. Preterea inde moti, accelerantes iter prope devenimus in Sosas civitate. Quod plebs urbis comperiens, pene tota concurrebat veniens christianis quidem de tanto Dei munere et de beati martiris adventatione gaudentibus, paganis vero tristantibus necne merentibus.

Inde quoque profecti, propter incursus turbarum in giro comorantium, aplicuimus domum in civitate Straturium. Cognito autem Eusebius episcopus Constantinopoleos de corpore beati protomartiris Stephani, nunciavit prephate civitatis universe plebi. Et quia cuncta multitudo christianorum mota era ad videndam virtutem sancti corporis et gloriam beati protomartiris, cursim perrexit ad imperatorem inopinum referens nuncium tanti videlicet tamque preclari pignoris et incomparabilis⁸⁰ gaudii adventum. Imperator autem sciscitabatur qualiter ab Iherosolimis beatum corpus venerit vel quis esset qui eum detulerit. Adduxerunt vero muliere, dicentes:

—Domine imperator, hec mulier, olim coniunx Alexandri, quondam senatoris, detulit huc venerandum corpus beati protomartiris.

Imperator denique dixit ad eam:

—Indica mihi, sine ullo fulco mendacii, qualiter sanctum corpus tanteque reverentie pignus huc advexisti.

Ad hec mulier imperatoris respondit:

—Sacratissime imperator, vir meus edificavit oratorium Iherosolimis in honore beati Stephani gloriosi protomartiris, et ipse una cum Iohanne venerando pontifice recondidit in eodem oratorio corpus Deo dilecti et adorandi Stephani. Post annos denique aliquos, mortuus est vir meus, qui moriens disposito testamento Iohannem presulem obiuravit per Christum ut in eodem oratorio iuxta beatum Stephanum reconderet eum. Quod constat postmodum proculdubio factum.

Imperator autem dixit mulieri:

—Ergo, si factum est ut retulisti, quo modo postmodum huc eum detulisti?

Quę ait:

—Domine imperator, incipiens quasi vidua, a principibus

vim perpeti velut de causa coniugali, nolensque ulla ratione ulterius alteri viro copulari, denunciavi patri meo signo litterali me illuc velle ire, corpusque viri mei ad sponsionem meam afferre. Audiens hoc, pater meus et dominus accepit sacra ab imperio vestro misitque mihi et Cirillo episcopo ut viri mei corpus, absque cuiuslibet inibentia, tolleret hucque defferret. Descendens itaque noctu cum episcopo existimansque tollere corpus viri mei, tuli corpus venerandi protomartiris Stephani.

Imperator autem cum legeret recognovit filia ipsius manu. Tunc mulier dixit imperatori:

—Domine imperator, potestatem habes corporis mei, animę vero Deus, qui facit mirabilia in celo et in terra. Quod si non credis, domine, mitte hebreum in navim ubi iacet loculum sancti martiris, in quo etiam titulum est adfixus scriptus hebraicis litteris et legens ea sedulum, assertionem mihi dinoscere poteris certitudinem rei.

Imperator autem advocato hebreo, adiuravit eum per legem ipsius dictis:

—Vade et vide quid ipsa scriptura continet, ut dinoscam qualiter se rei veritas habet.

Habens igitur hebreus cum duobus protectoribus et legens, clamavit dicens:

—O magnum spectaculum et expectabile miraculum.

Protectores vero hec audientes, imani percussi formidine, locuti sunt hebreo dicentes:

—Dic nobis, quod est hoc spectaculum ubi tantum asseveras fore miraculum?

Hebreus autem, primum solo defixis obtutibus, atonitus hesit, ac sic demum hora resolutus:

—En inquit protomartiris adest Stephani omnibus gentibus et populis adorandus, et in ipso ab hinc, post Deum, heret vita mea speique meę certa credentia, quia viderunt hodie oculi mei gloriosissima et universo mundo spectabilia.

Interea protectores, quod auribus auferant menteque conceperant, imperatori certatim intimare procurant, corpusque beati proto- |^{f. 3r} martiris affore proclamant. Imperator hec audiens, supra omnem fandi facultatem in extimis recessibus mentis exilaratus est, convocansque Eusebium pontificem sic ei locutus est:

—Accelerare ne differas gressum, sed extemplo navim adiens age tecum congerie totius populi in obsequentiam venerandi protomartiris Christi. Ego vero de hinc quo defferri queat dirigam plaustrum, voscitatim parantes imperata perficere in palacio meo deserte loculum gestantem ineffabilis precii, incomparabilem thesaurum.

Igitur venerandus antestis, in primis satagens parere imperiis, adiit locum simul et loculum quo tegebatur corpus venerandum, quem catervatim circumquaque prosequuntur populi, inmensis cereorum luminibus splendidi cunctique decensorem et prodigiis adventantis beati protomartiris letabundi. Inmensus igitur glomeratim plebium concursus et occurus fiebat christianis, quę gratia quam contulerat dilatabat, ecclesię conventus, iubilum Domino reboans, verbatim plaudebat. Larvarum globus tenues elapsus in auras, virtutem martiris ferre non valens, evanescebat.

Ergo venerandus heros, hinians quam poterat cepta perficere, navem conscendit, luculum sustulit et in carruca deposuit, ad imperatoris eum delaturus palacium, ut sibi fuerat imperatum. Mule autem, que ad detrahendum plaustrum fuerant subiugate, violenter angelico ductu

⁸⁰ ms. *incomparabilis*.

atracte, incedebant citissime. Venientes autem in locum qui dicitur Constantineos, gressum ilico represserunt et ulterius progredi prevaluerunt. Quaciebantur autem flagris a propriis ductoribus. Una vero earum, per angelicam virtutem humanam assumens vocem ruditumque asinorum solvens, in verba loquentium ait:

—Ut quid percutitis facies nostras? Necessaria quippe oportet beatum martirem hic recedi, quem constat ab hoc loco ulterius nullo modo posse moveri. Cur frustra laborare nitimini? Alioquin signa et prodigia experiemini.

Episcopus hęc audiens obticuit, steterit comminare et vox faucibus esit. Tormentum denique sibi illatum ferre non sustinens, denunciavit imperatori quod nequeat ulterius progredi cum corpore sancti. Audiens hęc imperator, non modica <modica> motus tristitia, denuo remisit alia XII animalia, ut ab ipsis traeretur plaustrum quod sic herebat ante immotum. Ipsa quoque previum angelorum immota funditus eseret nec gressum protendere ullo modo valuerunt. Videntes hęc universi populi, quierebant atoniti expectantes eventum rei, proruperunt omnes in laudibus Domini et beati protomartiris Stephani, vocesque in altum pro posse ferentes, exclamaverunt omnes dicentes:

—Unus Deus omnipotens, qui solus facit mirabilia, cuius hic venerandus martyr Stephanus secutus est vestigia et per passiones insignia regna promeruit cęlestia.

Protinus vir Domini pontifex Eusebius ex carruca loculum eferens et alio reponens, ędificavit ecclesiam in beati protomartiris honore, per menses quinque, et ad salvacionem generacionis postere, cum omni cautela et diligencia illuc eum curavit transferre. Sanitates ibi tunc per beatum martirem super infirmos facte sunt quamplurime, quod nullus christianum usque in hodiernum diem ambigit perficere venerandi protomartiris gloriosa intercessione.

Nos autem quicumque sumus populus Domini et grex pascue eius meritis et precibus beati protomartiris Stephani conmendamus, nos atencius ut ipse pro nostrorum pondere criminum intervenire dignetur obnixius. Et illa gratia karitatis qua rogavit Deum pro se lapidantibus, apud ipsum intercedere dignetur pro se deprecantibus. Quatinus Ihesu Christo annuente illoque interveniente omnium malorum careamus incursibus et temporalibus abundemus, commodis et bonis mereamur interessę perpetuis. AMEN.

CONCLUSIONES

Si miramos las más de cien respuestas que los monasterios visitados por los mensajeros copiaron en los pergaminos de las encíclicas mortuorias por el abad Oliba (1046) o por su hermano el conde Guifredo de Cerdaña (1051) veremos la gran cantidad de monjes que habían aprovechado sus estudios de gramática, y de cómo estos estaban muy extendidos a lo largo de la geografía occidental, al menos de la heredera del Imperio carolingio.⁸¹ Sin embargo, la literatura monástica que nos ha llegado de este siglo XI no es tan abundante como la del siglo IX, por ejemplo, o del XII. No es fácil proporcionar una respuesta clara y unívoca. En parte podemos atribuir el fenómeno a la pérdida de manuscritos, debida a los accidentes del tiempo y al escaso interés de los mismos monasterios por una literatura eventualmente

pasada de moda. Al mismo tiempo, podemos pensar que no fuera tan abundante, y que la mejora de los estudios gramaticales no tenía que significar necesariamente un incremento en la producción literaria.

Narra Radulfo el Glabro de Hervé (que hacia finales del siglo X hará reconstruir la abadía de San Martín de Tours destrizada por un incendio), que era de noble familia, y feroz según las costumbres de su gente. Después de ser «nobiliter educatus» fue enviado a una escuela de «artium liberalium». Sin embargo, comprendiendo que este saber solo hubiese servido para acrecentar su orgullo, «sufficere sibi credidit si exinde salutem animę reportaret», por esta razón abandona la escuela y entra en un monasterio.⁸²

Ésta visión de Radulfo resulta sin duda idealizada y se corresponde muy bien a los modelos de su época, según los cuales la nobleza y la buena educación eran fundamentales para obtener puestos importantes en la jerarquía eclesiástica y, eventualmente, la santidad.⁸³ De todas maneras, nos muestra como la cultura no era entendida como un valor en sí, sino como un medio para fines espirituales; o, al menos, ésta era la ideología imperante en las capas dominantes de la Iglesia. Esto justifica el hecho que el saber gramatical no se resuelve, en la mayor parte de los casos, en literatura, tal y como la podemos entender hoy día, sino en textos que tuvieran alguna finalidad práctica o pública.

Esta condición es la que se da mayoritariamente en Santa María de Ripoll. Como se ha visto, la producción literaria no parece haber sido abundante, a pesar de la calidad de la enseñanza que se impartía en su escuela, y tampoco era considerada demasiado importante, ya que se conserva en espacios dejados libres en otros códices, o en pequeños fascículos, pero no en manuscritos exclusivos. La pluma del abad Oliba se dirige más bien a textos útiles: cartas, encíclicas, poemas de carácter encomiástico de los abades del monasterio y de los condes que en él han sido enterrados (tal vez a causa de una reforma de la tumbas), y en último lugar, en la redacción de algún documento de especial importancia y solemnidad, como, por ejemplo, la actas de dedicación de alguna iglesia. En una sociedad como la de los condados catalanes de los siglos altomedievales, en que el papel del documento escrito es estructural, la dedicación de una iglesia trasciende su importancia política y simbólica de unión entre la fe y el poder de los condes y nobles que participan en la solemnidad, para requerir un texto de un cuidado estilístico adecuado.⁸⁴ La importancia de tales documentos se deduce, por ejemplo, del hecho que el acta de la tercera consagración de Ripoll (15 XI 977), debida a la pluma del conde-obispo Mirón II Bonfill, de Besalú-Girona, era asumida como modelo para textos semejantes, ya que abre la colección de fórmulas conservada en el manuscrito ACA, Ripoll 74.⁸⁵ Esta misma dedicatoria, de retórica atormentada y búsqueda de léxico difícil y helenizante, producto de los diccionarios presentes en Ripoll, se tiene que comparar, como ya he dicho, con la cuarta (15 I 1032) debida al mismo abad Oliba. Lo que resulta evidente es el abandono de este viejo estil erudito,

⁸² Rodolfo el Glabro 1989: III, 14.

⁸³ Cingolani 2011-2013: 119-135 con amplia bibliografía.

⁸⁴ Véase Ordeig i Mata 1993-2002; Cingolani 2011-2013: 135-147.

⁸⁵ Ordeig i Mata 1993-2002: doc. 96; véase Salrach 1984-1989 y 1974; Zimmermann 1982: 67-69.

⁸¹ Munk Olsen 1991: 32-37.

por uno menos barroco y que se corresponde con las ideas literarias que se han visto expresadas por el maestro Arnallo y se pueden deducir de la antología epistolar.

Más difícil es saber, al menos al estado actual de los estudios, cómo evolucionan estas mismas ideas. Porque la producción literaria, en sentido amplio, conservada en el período entre mediados del siglo XI y bien entrada la mitad del XII es casi nula, y, porque las características retóricas y estilísticas de la nueva literatura de este siglo están aún por estudiar, a parte el hecho de que la introducción de nuevos géneros literarios, como el largo *Epitafio* en prosa en honor del conde Ramón Berenguer IV o la composición de las *Gesta comitum Barchinonensium*, dificulta la comparación.⁸⁶

BIBLIOGRAFÍA

- Abadal, R. d'. 1970. *Dels Visigots als Catalans*, 2 vols. II: 141-277. Barcelona: Edicions 62.
- Ayala Martínez, C. de. 2008. *Sacerdocio y Reino en la España Altomedieval. Iglesia y poder político en el Occidente peninsular, siglos VII-XII*. Madrid: Silex.
- Beer, R. 1908. *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll*. Wien: Akademie der Wissenschaften.
- Beer, R. y García Villada, Z. 1925. *Bibliotheca patrum Latinorum Hispaniensis, II: Barcelona-Ripoll*. Wien: Carl Gerold Sohns.
- Bowman, J. A. 1999. «Councils, memory and mills: the early development of the Peace of God in Catalonia». *Early Medieval Europe* 8: 99-129.
- Caldini Montanari, R. 2011. «Il manoscritto Laurenziano S. Marco 287 e le sue vicende», en J. Martínez Gázquez, Ó. De la Cruz Palma, C. Ferrero Hernández (eds.), *Estudios de latín medieval hispánico, Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico: 711-722*. Firenze: SISMEL – Edizioni del Galluzzo.
- Cingolani, S. M. 2008. «Historia privada, historia pública. De la afirmación al discurso (985 ca.-1288)», *Talia Dixit* 3: 51-76.
- Cingolani, S. M. 2010. «Tradiciones e idiosincrasias. Las relaciones entre Cataluña y Aragón en la historiografía (siglos XI-XIII)», *La Corona de Aragón en el centro de su historia (1208-1458)*: 221-252. Zaragoza: Gobierno de Aragón.
- Cingolani, S. M. 2011a. «Del monasterio a la cancillería. Construcción y propagación de la memoria dinástica en la Corona de Aragón», en P. Martínez Sopena, A. Rodríguez (eds.), *La construcción medieval de la memoria regia*: 363-386. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Cingolani, S. M. 2011b. «El abad Oliba y la construcción de un modelo político-cultural a Ripoll. (Estudio del ms. París, BNF lat. 2858)», en J. Martínez Gázquez, Ó. De la Cruz Palma, C. Ferrero Hernández (eds.), *Estudios de latín medieval hispánico, Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico: 723-731*. Firenze: SISMEL – Edizioni del Galluzzo.
- Cingolani, S. M. 2011-2013. «L'abat Oliba, el poder de la paraula». *Acta historica et archaeologica mediaevalia* 31: 115-162.
- Cingolani, S. M. 2012a. *Els annals de la família Ripullense i les genealogies de Pallars-Ribagorça* (Monuments d'Història de la Corona d'Aragó, 3). València: Publicacions de la Universitat de València.
- Cingolani, S. M. 2012b. *Les Gesta comitum Barchinonensium* (versió primitiva), la *Brevis Historia* i altres textos de Ripoll (Monuments d'Història de la Corona d'Aragó, 4). València: Publicacions de la Universitat de València.
- Cingolani, S. M. (ed.) y Álvarez Masalias (trad.) 2012. *Gestes dels comtes de Barcelona i reis d'Aragó / Gesta comitum Barchinone et rerum Aragonie*. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edendum.
- Contessa, A. 2003. «Le Bibbie dell'abbate Oliba di Ripoll. Testo biblico e rinascita spirituale nella Catalogna dell'XI secolo». *Estudios Bíblicos* 61/1: 27-64.
- Contessa, A. 2009a. «Nouvelles observations sur la Bible de Roda». *Cahiers de Civilisation Médiévale* 51: 329-342.
- Contessa, A. 2009b. «L'iconographie des cycles de Daniel et Ezéchiél dans les Bibles de Ripoll». *Cahiers de Saint-Michel-de-Cuxa* 40: 165-176.
- Contessa, A. 2011. «A Geography of Learning: the World of the presumed map of Theodulph of Orleans and its Mid-Eleventh-Century Catalan Author». *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* 18: 55-110.
- Delisle, L. 1886. *Rouleaux des Morts du IX^e. au XV^e. Siècle*: doc. XIV. Paris: Jules Renouard.
- Gros i Pujol, M. S. 1991. «Els textos d'ensenyament en l'escola catedralícia de Vic al segle XI», en *Symposium internacional sobre els orígens de Catalunya (segles VIII-XI)*: 2, 19-26, 24. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Head, T. y Landes R. (eds.). 1992. *The Peace of God. Social Violence and Religious Response in France around the Year 1000*. Ithaca-London: Cornell University Press.
- Ibarburu Asurmendi, M. E. 1992. *De capitibus litterarum et aliis figuris. Recull d'estudis sobre miniatura medieval*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Junyent, E. 1992. *Diplomatari i escrits literaris de l'abat i bisbe Oliba*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Junyent, E. 2008. *Esbós biogràfic del comte, abat i bisbe Oliba*, revisió a cura de Ramon Ordeig i Mata. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Kosto, A. J. 1999. «Oliba, Peacemaker», *Actes del Congrés Internacional Gerbert d'Orlhac i el seu temps: Catalunya i Europa a la fi del 1r mil·lenni*, Vic-Ripoll 10-13 XI 1999: 135-148. Vic: Eumo.
- Linehan, P. 1993. *History and the Historians of Medieval Spain*. Oxford: OUP.
- Martínez Díez, G. 1968. «Dos catálogos inéditos de la biblioteca del monasterio de Ripoll». *Hispania Sacra* 22: 333-423.
- Martínez Díez, G. 2007. *Sancho III el Mayor. Rey de Pamplona, Rex Ibericus*. Madrid: Marcial Pons.
- Martínez Gázquez, J. 1989-1990. «Las glosas de contenido científico en los glosarios del siglo X del Monasterio de Ripoll». *Mittellateinisches Jahrbuch* 24/25: 311-317.
- Martínez Gázquez, J. y Gómez Pallarès, J. 1992. «La "Epistola de ciclo paschali" del monje Oliba de Ripoll». *Mittellateinisches Jahrbuch* 27: 103-140 (en Martínez Gázquez, J. 2009. *Eum legentem vidimus*. Selección de artículos y estudios, vol. I: 197-234. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona).
- Munk Olsen, B. 1991. *I classici nel canone scolastico altomedievale*. Spoleto: CISAM.
- Nicolau d'Olwer, Ll. 1915-1920. «L'Escola poètica de Ripoll en els segles X-XIII». *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans* 6: 3-84.
- Ordeig i Mata, R. 1993-2002. *Les dotalies de les esglésies de Catalunya (segles IX-XII)*, 6 vols., Vic: Estudis Històrics.
- Ortalli, G. 2016. *Gesta vel obitus domni Petri ducis Venecie atque Dalmacie*. Roma: ISIM.
- Rodolfo il Glabro. 1989. *Cronache dell'anno mille (Storie)*, a cura di Cavallo, G. – Orlandi, G. [Milano]: Fondazione Lorenzo Valla – Arnoldo Mondadori editore.
- Salrach, J. M. 1974. «El bisbe-comte Miró Bonfill i la seva obra de fundació i dotació de monestirs». *II Col·loqui d'Història del monaquisme català* (Sant Joan de les Abadesses 1970). Poblet: Abadia de Poblet: II, 57-81.
- Salrach, J. M. 1984. «El comte-bisbe Miró Bonfill i l'acta de consagració de Ripoll de l'any 977». *Estudis Universitaris Catalans* 26: 303-318.
- Salrach, J. M. 1989. «El comte-bisbe Miró Bonfill i l'acta de consagració de Cuixà de l'any 974». *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* 10: 107-124.
- Salrach, J. M. 2005. «De l'esperit a la matèria': Catalans en terra castellana a l'Alta Edat Mitjana». *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* 26: 81-100.

⁸⁶ La edició del *Epitafio* y de las *Gesta comitum* en Cingolani 2012b: 183-202 y 11-160 respectivament; véase Cingolani 2008.

- Strecker, K. 1925. *Die Tagernseer Briefsammlung (Froumund), MGH Epistolae selectae III*. Berlin: Bibliopoli.
- Tang, M. 1916. *Die Briefe des Heiligen Bonifatius und Lullus, MGH, Epistolae selectae*: ep. 20. Berlin: Bibliopoli.
- To Figueras, Ll. 2000. «Un obispo del año mil: Oliba de Vic». *Codex Aquilarensis* 16: 65-87 (García de Cortázar, Á. (ed.), *Los protagonistas del año mil*. Actas del XIII Seminario sobre Historia del Monacato (2-5 de Agosto de 1999). Aguilar de Campoo (Palencia).
- Zapke, S. (ed.). 2007. *Hispania Vetus. Manuscritos litúrgico-musicales de los orígenes visigóticos a la transición francorromana (siglos IX-XII)*. Bilbao: Fundación BBVA.
- Zimmermann, M. 1982. «Un formulaire du x^{ème} siècle conservé à Ripoll». *Faventia* 4/2: 25-86.
- Zimmermann, M. 2003. *Écrire et lire en Catalogne (IXe-XII^e siècle)*, 2 vols. Madrid: Casa de Velázquez.